

تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA

بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

إعداد : حمدا مصطفى

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠١٣٨



كلية التربية والتعليم

جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٣٩هـ / ٢٠١٨ م

تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA

بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب

حمدان مصطفى

١٤١١٠٢٠١٣٨

المشرف الأول : الدكتور الحاج أحمد بخاري

مسلم، الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور الحاج أمير الدين، الماجستير

كلية التربية والتعليم جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٣٩هـ/٢٠١٨ م

ملخص

تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

حمدان مصطفى

كان استخدام الطريقة في عملية التعليم والتعلم هو مهم جدا للوصول إلى الأهداف المطلوبة. ولا يمكن تنفيذ عملية التعليم تماما من دون استخدام الطريقة. وفي هذه الحالة، الطريقة القواعد والترجمة هي إحدى الطرق الشائعة التي تم تطبيقها على تعلم القواعد وتدريسها، حيث يمكن للطلاب قادرون على إتقان قواعد اللغة أولا ثم لفهم الترجمة وقراءتها. أما القدرات المطلوبة من الطريقة القواعد والترجمة فهي فهم النصوص العربية في مهارة القراءة.

هدف البحث من هذا البحث هو لمعرفة تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية. أما مشكلة البحث في هذا البحث فهي: كيف تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية؟

هذا البحث هو بحث نوعي وصفي، أما مصادر البيانات التي حصل عليها الباحث من مدرس اللغة العربية وطلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية. وفي طريقة جمع البيانات استخدم الباحث طريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق والاختبار. وأما تحليل البيانات هو التحليل النوعي من خلال خفض البيانات وعرض البيانات وتحقيق البيانات. وفي ورسم الاستنتاج استخدم الباحث التحليل الإستقرائي، التحليل الإستقرائي هو تحليل الاستنتاجات الخاصة إلى الاستنتاجات العامة.

بناء على نتائج البحث، كان تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية قد جرى جيدا، على الرغم من أنه لم تكن فعالة، لأن ليس هناك الترقية في مهارة القراءة لدى الطلاب. وهذه الحالة يمكن النظر إليها من انخفاض الطلاب في إتقان تركيب الجمل والمفردات.

الكلمات المفتاحية: الطريقة القواعد والترجمة، مهارة القراءة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jalan Let.Kol H. Endro Suratmin Sukarame I- Bandar Lampung Telp. (0721) 702360

موافقة

موضوع البحث : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى
طالبة الصف XI A بمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج

الشرقية

إسم الباحث : حمدا مصطفى

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠١٣٨

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقه اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغييرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في قسم
تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور اندوس الحاج أمير الدين، الماجستير

الدكتور الحاج أحمد بخاري مسلم، الماجستير

الرقم التوظيف: ١٩٦٩.٣.٥١٩٩٦.٣١٠٠١

الرقم التوظيف: ١٩٦٢١٢٢٧١٩٩٦.٣١٠٠١

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور سافاري داود، الماجستير

الرقم التوظيف: ١٩٧٥.٨.١٢.٠٠٢١٢١.٠٠٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jalan Let.Kol H. Endro Suratmin Sukarame I- Bandar Lampung Telp. (0721) 702360

تصديق

تمت المناقشة على الرسالة العلمية بالموضوع: تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بمدرسة الأتروجية العالية تيلوك بيتونج الشرقية، التي كتبها اسم الطالب: حمدا مصطفى برقم القيد ١٤١١٠٢٠١٣٨ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج، يوم الجمعة في التاريخ ٢١ من ديسمبر ٢٠١٨ م.

لجنة المناقشة :


(.....)

رئيس المناقشة : الدكتور سافاري داود، الماجستير


(.....)

السكرتير : الدكتور عبد الرحمن، الماجستير


(.....)

المناقش الأول : الدكتور الحاج أليس إلياس، الماجستير


(.....)

المناقش الثاني : الدكتور الحاج أحمد بخاري مسلم، الماجستير


(.....)

المشرف : الدكتور اندوس الحاج أمير الدين، الماجستير

عميد كلية التربية والتعليم


الدكتور الحاج خير الأنوار، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٦٠٨١٠١٩٨٧٠٣١٠٠٢

إهداء

الحمد لله ربّ العالمين , بالشكر إلى الله تعالى , قدّمت هذه الرسالة العلمية

إلى:

١ . والديني المحبوبان اللذان ربياني ويرحمني بالإخلاص والصبر ويدعوان دائما حتى

قدرت على الوصول إلى أحلامي .

٢ . والي جميع أخواتي وأخواني المحبوبين الذين أعطوني النشاط والدعاء على نجاحي .

٣ . زملائي وأصدقائي مرحلة ٢٠١٤ من قسم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٤ . زملائي وأصدقائي اللذين أعطوني التشجيع والنشاط للباحث .

٥ . جامعتي المحبوبة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج وهي كمحل لتعلم

العلوم والخبرات التي لا يمكن نسيانها.

ترجمة الباحث

ولد حمدان مصطفى في قرية تولونج حاربان منطقة ليمبونج مديرية أوغان كومريانج إيلير في التاريخ ١٥ أغسطس ١٩٩١، وهو ابن السادس من ست أخوات من المتزوج سيد موجني وسيدة سوياتي.

بدأ الباحث الدراسة من مدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية وتولونج حاربان أوغان كومريانج إيلير، وقد تمت سنة ٢٠٠٣. وبعد ذلك استمر دراسته في المدرسة المتوسطة الإسلامية بومي أغونج أوغان كومريانج إيلير وتمت سنة ٢٠٠٦. ثم واصلت دراستها في المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية بومي أغونج أوغان كومريانج إيلير وتمت سنة ٢٠٠٩. وفي السنة ٢٠١٤ استمر الباحث دراستها إلى الجامعة وهي بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج في كلية التربية والتعليم بقسم تعليم اللغة العربية.

كلمة شكر وتقدير

حمدا لله عز وجل على جميع النعم الكثيرة التي أعطاها للباحث حتى يقدر على كتابة هذه الرسالة العلمية. هذه الرسالة العلمية لإتمام الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج. تمت هذه الرسالة العلمية بموضوع : " تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية" والصلاة والسلام على النبي الكريم محمد صلى الله عليه وسلم وهو الذي أخرج الناس من الظلمات إلى النور. وعى الباحث أن في هذه الرسالة العلمية هناك بعض المساعدة والارشادات من جيع الأطراف. فبهذه المناسبة أن تقدّم الباحث جزيل الشكر إلى سادات الأفاضيل :

١. الأستاذ الدكتور الحاج مكري، الماجستير كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية رادين إيتان لامبونج الذي أعطى الفرصة للباحث لاكتساب المعرفة في هذه الجامعة

٢. الأستاذ الدكتور الحاج خير الأنوار الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الأستاذ الدكتور سافري داود الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية والأستاذ

محمد عفيف أمرالله كسيكريتر قسم تعليم اللغة العربية من كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٤. الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحميد كالمشرف الأول والأستاذ الحاج أمير الدين

كالمشرف الثاني شكرا جزيلاً على تقديم الارشادات والتوجيهات لكتابة هذه

الرسالة العلمية.

٥. جميع المحاضرين والمحاضرات اللذين أعطوني علوماً ومعرفة لإتمام هذه الرسالة

العلمية.

٦. رئيس المكتبة لكلية التربية ورئيس المكتبة المركزية بجامعة الإسلامية الحكومية رادين

انتان لامبونج اللذين ساعدوا الباحثة من خلال توفير المعلومات عن المراجع

المحتاجة.

٧. الدكتور محمد صديق، كرئيس المدرسة الأستاذ والأستاذة والموظفون اللذين

أعطوني الفرصة والمساعدة طوال الباحث يقوم ببحثه.

٨. والديني أبي موجني وأمي سوياتي اللذان الذان قدما التوجيهات والدوافع معنوية

كانت أو مادية خلال إجراء الدراسات، وتقديم المودة التي لا تقدر بثمن وتعطي

التفاهم خلال فترة الدراسة بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٩. زملاء المحبوبين مرحلة ٢٠١٤ من طلبة قسم تعليم اللغة العربية وخاصة لفصل ج

أشكرهم على تقديم المساعدة معنوية كانت أو مادية لإتمام هذه الرسالة

العلمية.

وبهذه الرسالة العلمية رجي الباحثة على أن ينفع بحثه لنفسه و نفس القارئ.

عسى الله أن يعطيهم الجزاء لحسنهم بأحسن الجزاء على جميع المساعدة والمشاركة.

آمين يا رب العالمين.

باندر لامبونج ٥ ديسمبر ٢٠١٨م

الباحث

حمدان مصطفى

١٤١١٠٢٠١٣٨



محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب	ملخص البحث
ج.....	موافقة
د	تصديق لجنة الامتحان.....
ه.....	شعار.....
و	إهداء.....
ز	ترجمة الباحثة
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

أ.	توضيح الموضوع.....
ب.	أسباب إختيار الموضوع
ج.	خلفيات البحث
د.	مشكلة البحث
هـ.	هدف وفوائد البحث.....

الباب الثاني : الإطار النظري

أ. الطريقة القواعد والترجمة

١٥.....	١. تعريف الطريقة القواعد والترجمة
١٧.....	٢. خصائص الطريقة القواعد والترجمة.....
٢١.....	٣. المزايا من الطريقة القواعد والترجمة
٢٤.....	٤. العيوب من الطريقة القواعد والترجمة
٢٦.....	٥. خطوات تطبيق الطريقة القواعد والترجمة.....

ب. مهارة القراءة

١. تعريف مهارة القراءة ٢٨
٢. أهداف مهارة القراءة ٢٩ ٢٨
٣. أنواع القراءة ٣١
٤. مؤشرات مهارة القراءة..... ٣٦

الباب الثالث : طريقة البحث

- أ. نوع البحث ٣٨
- ب. موضع وموضوع البحث ٤٠
- ج. الباحث ٤٠
- د. اساليب جمع البيانات ٤١
- هـ. طريقة تحليل البيانات ٤٦
- و. مصدقية البيانات ٤٨

الباب الرابع : نتيجة البحث وبحثها

- أ. صورة العامة لمدرسة العلية الأتروجية ٥١
- ب. نتيجة البحث ٥٦
- ج. البحث ٦٥

الباب الخامس : خلاصة اقتراحات واختتام

- أ. خلاصة ٧٧
- ب. اقتراحات ٧٧
- ج. اختتام ٧٨

مراجع ومصادره

الملحقات

الباب الأول

مقدمة

أ. توضيح الموضوع

لتجنب عن الأخطاء في فهم و تفسير الاصطلاحات الكثيرة الموجودة في هذا الموضوع، سيقوم الباحث ببيانها تفصيلا كالتالي:

١. تطبيق

تطبيق هو عملية ديناميكية في تنفيذ السياسة من الأنشطة للحصول على النتيجة تتعلق بالأهداف المنشودة. وفي هذا الحال يقصد التطبيق هو سلسلة من الاجراءات يقوم بها الشخص من خلال المرافق الداعمة مستندا إلى النظام المقرر للوصول إلى الأهداف المقررة.

٢. الطريقة القواعد والترجمة

كانت هذه الطريقة توحيدا بين الطريقتين هما طريقة القواعد و طريقة الترجمة. الطريقة القواعد هي الطريقة تؤكد على الحفظ والقواعد أو المجموعة من

الكلمات المعينة. أما الطريقة الترجمة فهي تؤكد على الأنشطة في ترجمة القراءة

من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم.¹

٣. مهارة القراءة

مهارة القراءة هي إحدى المهارات للنظر إلى الرموز المكتوبة وتغييرها من

خلال الطريقة القراءة أو التهجئة على أساس التفسير الصوتي من التهجئة

إلى القراءة الشفوية.

من البيان السابق فاستنبط الباحث أن الموضوع لهذا البحث هو: تطبيق

الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XI بالمدرسة العالية

الأثروحية تيلوك بيتونج الشرقية.

ب. أسباب اختيار الموضوع

أما الأسباب التي تدفع الباحث إلى اختيار هذا الموضوع " تطبيق الطريقة

القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XI بالمدرسة العالية

الأثروحية تيلوك بيتونج الشرقية" فهي:

١. أن المشكلة في تلك المدرسة تتعلق باشتغال الكائن من مشكلة التعليم

¹ Beti Mulu, *Penerapan Thariqoh Al-Qowaid Wa Al-Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Al-Munawarah Wawolemo Sulawesi Tenggara*, (Sulawesi Tenggara, Stain Sultan Qomarudin, vol. 8, 2013), hlm. 42

٢. كان في المصادر التي قرأها الباحث، فهناك الطريقة القواعد والترجمة التي

يمكن المساعدة على ترقية نتائج التعلم لدى الطلبة لفهم النصوص اللغة

العربية بالصحيحة والحسنة من خلال الكتابة والترجمة وقراءة النصوص

اللغة العربية.

٣. كانت الطريقة القواعد والترجمة تطبيقها في المدرسة العالية الأتروجية

تيلوك بيتونج لدى طلبة الصف XI لأنها شكل وجهد المدرس لترقية قراءة

الطلبة لكن النتائج المحسولة لم تحصل على النتيجة الجيدة.

ج. خلفيات البحث

اللغة هي الحقائق المتطورة وفقا لنمو مستخدمي اللغة. وتضيف حقائق اللغة

في هذه الحياة إلى قوة الوجود البشري كمخلوق له ثقافة ودينية. فمن قوة الوجود

البشري هي إظهار كفاءتهم في انتاج الرسائل مثل العلوم والفنون والتكنولوجيا وأنه

لا يخلو من أدوار اللغة المستخدمة. تكون هذه اللغة كأداة لدعاية والحرب، إذا لم

يشاهد مستخدم اللغة إلى إشارة الدينية والإنسانية فسيؤثر ذلك الحال على

مستخدم اللغة.^٢

² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja RosdaKarya, 2011), hlm. 8

هناك بعض الآراء في تعريف اللغة هي نتيجة السلوك من استجابة التحفيز. وبذلك إذا أراد الطالب في إنتاج الكلام فعليه زيادة التحفيز، ظهور اللغة الأولى عندما تحدث اللغة الثانية إذا كانت الإستجابة حول اللغة الثانية مشابها للغة الأولى. إذا ترتبط بينهما اللغة الأولى واللغة الثانية فهناك استجابة التحفيز في نفس الطالب التي ترتبط وتؤثر بعضها البعض.³

اللغة هي نظام صوتي يستخدم بها المجموعة كالوسيلة لنقل الأفكار والمشاعر والأحاسيس كما أنها أداة الإتصال. اللغة العربية هي لغة الدين واللغة الأجنبية، تسمى بلغة الدين فهي لفهم علوم الدين الذي هو كشرط أساسي لإتقان اللغة العربية. لأن المصادر من علوم الدين مكتوبة باللغة العربية، بحيث يشبه الدين الإسلامي واللغة العربية وجهين لعملة لا يمكن فصلها. تسمى باللغة الأجنبية فهي اللغة العربية كلغة الإتصال وليس كشرط أساسي لفهم علوم الدين.⁴

وفي هذا الحال، تعلم اللغة العربية هو محاولة ليست سهلة وقد يكون الطلبة يشعرون بالملل والضجر. وهذا لأن تعلم اللغة هو محاولة لتطوير وبناء المفاهيم الجديدة في نفس الطلبة للتفاعل والتواصل بينهم . كانت اللغة التي قصدها الباحث

³ Iskandarwassid Dan Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2008), hlm, 87-88

⁴ Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif*, (Jakarta: Prenada Media Group 2015), hlm.1

هي اللغة العربية هي واحدة من لغات العالم التي تطورت بالتوافق مع التطور الاجتماعي للمجتمع والعلوم. ° اللغة هي أصوات يعبر بها قوم عن أغراضهم عن طريق نقل الكلمات التي جمعها وحارسها القرآن وأحاديث الشريفة ومختلف الروايات الموثوقة مثل النثر والشعر العربي. ٦

وبالإضافة إلى ذلك، إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوما بعد يوم في عصرنا الحاضر. وترجع أهمية اللغة العربية إلى أسباب الآتية:

اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم، وهي بتلك اللغة التي يحتاجها كل مسلم ليقراً أو يفهم القرآن الذي يستند منه المسلم الأوامر والنواهي وأحكام الشرعية. اللغة العربية هي لغة الصلاة، إن كل مسلم يريد أن يؤدي الصلاة عليه أنستخدم اللغة العربية. اللغة العربية هي لغة الحديث الشريف. فإن المسلم يريد قراءة هذه الأحاديث النبوي واستيعابها فعليه أن يفهم ويعرف اللغة العربية. اللغة العربية أيضا لها مكانة اقتصادية للعرب. ٧

⁵ Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Prees, 2009), hlm.1

⁶ Musthafa al-ghalayaini, *jami' ad-durus al-arabiyah*, (Dar al-Hadist al-Qahirah 2005), hlm.7

⁷ Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2014), hlm.3-4

ويلاحظ الباحث على هذه أهمية اللغة العربية، فاللغة العربية مازالت تفتقر إلى الطلبة في المدارس خاصة في إندونيسيا.^٨ ومن البيان السابق يفهم أن تعلم اللغة العربية أمر مهم جدا، لأن اللغة العربية هي لغة الإتصال الدولي وأكثر اهتماما بالاجتمع ، بيد من أنه في تعليمه صعب للفهم وقد يكون مملا عند الطلبة. لكن تعليمها لدى طلاب في المدرسة فهناك مشكلات كبيرة في النحوي والصرف. قد يدرس المدرس درس اللغة العربية باستخدام الطريقة التي لم تطابق بخطوات التعليم، وفي الحقيقة هناك بعض الطرق التي يمكن تطبيقها في تعلم اللغة العربية منها كالتالي:



(١) الطريقة القواعد والترجمة

(٢) الطريقة المباشرة

(٣) الطريقة القراءة

(٤) الطريقة الشفوية

(٥) الطريقة الإنتقائية

(٦) الطريقة الإتصالية

(٧) الطريقة التحليل التقابلي

(٨) التحليل المقارنة

⁸ Ibid.

من الطرق المذكورة القديمة ركز الباحث على الطريقة القواعد والترجمة
فحسب دون الآخر و سيجيء الباحث بالحجة الواضحة إحدى التعريف عن
الطريقة القواعد والترجمة هي كالتالي:

ولطريقة القواعد والترجمة مصطلح الآخر. ومن بعض علماء اللغة يقول أن
هذه الطريقة هي الطريقة القديمة (الطريقة التقليدية). تركز هذه الطريقة على نص
اللغة و معلومات اللغوي التي تشير إلى قواعد اللغة والمفردات و يعرض الممارسة
وظيفة اللغة في شكل الحوار.⁹ أما رأي أحمد فؤاد أفندي أن الطريقة القواعد والترجمة
فهي طريقة قديمة في تعليم اللغة الثانية وتعود إلى عصر النهضة في البلاد الأوربية في
تعليم اللغة اللاتينية، هذه الطريقة استخدمها الأوروبيون في تعليم اللغة الثانية وربما
مدرس اللغة في البلاد العربية وغيرها من البلاد الإسلامية بل بلدنا إندونيسيا، فإن
مدرسيها يستخدمون هذه الطريقة لتعليم اللغة الهدف خاصة في المعاهد السلفية.¹⁰

رأي بألباكي كما نقل أسيف هيرماوان في كتابه " طريقة تعليم اللغة العربية"
أن أساس من هذه الطريقة هي حفظ القواعد وتحليل النحوي على النص ثم الترجمة
من لغتهم إلى اللغة الأجنبية. وبينما كانت هذه الطريقة أقل من اهتمامها بمهارة
الكلام وبالمعنى على أنها ليس التأكيد في تدريب الطلبة ليكون ماهرين في التواصل

⁹ Ibid. Hlm.31

¹⁰ Ahmad Fuad Effendy, Metodologi Pengajaran Bahasa Arab, (Malang, Mysikat, 2012),
hlm. 42

بالنشط، فإنما هي التأكيد على فهم اللغة منطقيا مستندا إلى تحليل الجوانب القواعد.
تهدف هذه الطريقة حفظ قواعد اللغة وفهمها والتعبير بأشكال لغوية تقليدية
وتدريب الطلاب على كتابة اللغة بدقة عن طريق التدريب المنظم في الترجمة من
لغتهم اليومية إلى اللغة الأجنبية.^{١١}

من البيان السابق فاستنبط الباحث أن تعليم الطريقة القواعد والترجمة مهم
جدا عند الطلبة داخل المدرسة أو خارجها، إذا كان الطالب لا يتعلم الطريقة
القواعد والترجمة فسوف يشعر بالصعوبة في قراءة النصوص اللغة العربية أو في مهارة
القراءة، بوجود هذه الطريقة سيسهل الطلبة في قراءة النصوص اللغة العربية من ناحية
الكلمة أو الجملة والفقرة.

مهارة القراءة هي إدراك المعنى وفهم مضمون القراءة المكتوبة بالرموز وتقوم
بتلفيظها في القلب. القراءة هي عملية التواصل بين القارئ والكاتب من خلال
النصوص المكتوبة فيها علاقة معرفية بين اللغة اللسانية واللغة الكتابية. وعلى معنى
واسع، فإن القراءة لا تركز على نشلط فهم المعنى بشكل جيد فحسب، فإنما هي
تتعلق بالشعور على مضمون القراءة. فإن القارئ الجيد هو القارئ القادر على
التواصل مع القراءة ومضمونها.^{١٢}

¹¹ Acep Hermawan. *Op.Cit.* hlm. 171

¹² Ibid, hlm. 143

تتضمن مهارة القراءة من تعريفين ، فالأولى تغيير رموز الكتابية إلى الرموز الصوتية. الثانية، فهم المعنى من جميع المواقف الرمزية بالرموز الكتابية والرموز الصوتية. وعلى وجه عام، الأهداف من أنشطة القراءة هي ثلاثة. فالأولى القراءة للمعرفة هي القراءة للقراءة للزيادة والخصول على العلوم والمعرفة. الثانية، القراءة للمراجع هي القراءة للحصول على إجراء البحث. الثالثة، القراءة للعاطفية هي تحقيق المشاعر والاحتياجات النفسية. تعتمد مهارة القراءة على إتقان المفردات والقواعد. ولذلك كان نص القراءة في المرحلة المبتدئين لابد للطلاب إعطاء الشكل وفقا لتنمية اتقان المفردات وأنماط الكلمات اللغة العربية.¹³

استنادا إلى البيان السابق يستنبط الباحث أن مهارة القراءة مهمة جدا لإتقانها عند الطلبة، بوجود القدرة على مهارة القراءة سيسهل الطلبة قراءة النص العربي. كان في تعليم اللغة العربية خاصة في القراءة قد يشعر الطلبة بالصعوبة في قراءة النصوص اللغة العربية.

وفي هذا البحث سيقوم الباحث بالملاحظة مع مدرس اللغة العربية الذي قد استخدمه الطريقة القواعد والترجمة، لكن المدرس أقل فعالة في إجراء خطوات تعليمها

¹³ Ahmad Fuad Effendy, Op, Cit. Hlm 166-167

عند التعليم. ولهذا سيستخدم الباحث هذه الطريقة القواعد والترجمة وفقا للخطوات الواردة فيها.

وفي هذا البحث سيقوم الباحث ببحثه في المدرسة الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية، هذه المدرسة تعادل المدرسة العامة من قبل قسم الدين الإسلامي. كانت المدرسة الأتروجية لها العديد من التسهيلات لتلبية احتياجات في أنشطة التعلم. يركز الباحث بحثه في المدرسة الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية في الصف XI الذي كان عددهم ٣١ طالبا. وفي هذه المدرسة الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية هناك مشكلات لدى الطلبة في تعليم اللغة العربية خاصة في القراءة.

استنادا إلى نتيجة الملاحظة في بداية المراقبة التي يعقد الباحث يوم الإثنين في التاريخ ٢٣ أكتوبر ٢٠١٧، فيقوم الباحث باستخدام الطريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة لدى الطلبة في المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية. كان في تعليم القراءة هناك العديد من الطلبة لم يفهموا بالمادة القراءة في تعليم اللغة العربية، ومدرس اللغة العربية أثناء شرح المادة لا يكتب الشكل أو الحركات في النص العربي. ولذلك لا يزال الطلبة متحيرين ولم يفهموا كيفية قراءة النص، بالرغم من أنهم طلاب أذكاء والمهرون ولكن بينما يتعلمون اللغة العربية وخاصة في القراءة والترجمة وفهم

مضمون النص لا يزالون غير القادرين على إتقانها. فيما يلي البيان عن نتائج الاختبار في مهارة القراءة للطلبة.

جدول ١

بيانات نتائج مهارة القراءة للطلبة الصف XI بالمدرسة العالية
الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

الرقم	النتيجة	عدد الطلبة	%	المعايير
١	١٠٠-٨٤	٤	13 %	جيد جدا
٢	٨٣-٧٠	٦	19%	جيد
٣	٦٩-٥٤	٨	26%	مقبول
٤	٥٣-٤١	٥	16%	ناقص
٥	<٤٠	٨	26%	ناقص جدا
المجموع		٣١	100%	

نتائج الاختبار في استيعاب معارة القراءة لدى طلبة الصف ١١ بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية يوم الإثنين في التاريخ ٢٣ أكتوبر ٢٠١٧^{١٤}

معايير النتيجة

١٠٠-٨٤ : جيد جدا

٨٣-٧٠ : جيد

^{١٤} نتائج الاختبار في استيعاب معارة القراءة لدى طلبة الصف XI بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية يوم الإثنين في التاريخ ٢٣ أكتوبر ٢٠١٧

٦٩-٥٤ : مقبول

٥٣-٤١ : ناقص

٤٠< : ناقص جدا

من البيان السابق فاستنبط الباحث أن الطلبة لم يقدرُوا على إتقان تعليم اللغة العربية في المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية وخاصة في القراءة والترجمة وفهم مضمون النص. وهذا يدل على أن بعض الطلبة فحسب الذين يحصلون على النتيجة الأعلى (أقصى النتيجة).

استنادا إلى الجدول أعلاه، كان الطلبة يحصلون على النتيجة جيد جدا ٤ طلاب، والطلبة يحصلون على النتيجة جيد ٦ طلاب والطلبة يحصلون على النتيجة مقبول ٨ طلاب. والطلبة يحصلون على النتيجة ناقص ٥ طلاب والباقي منهم ٨ طلاب يحصلون على النتيجة ناقص جدا.

د. مشكلة البحث

المشكلة هي إحدى من الصعوبات التي لا بد بحثها وحلها باستخدام الدراسة، إذا لم يتم حل المشكلة، فسيؤدي ذلك إلى أن حدثت مشكلة أخرى وأكثر تعقيدا حلها. يمكن أن تفسر المشكلة على أنها انحرافات بين المفترض حدوثها

وما حدث بين النظرية والممارسة، بين النظام والتنفيذ والخطة، فيعرف أنها المشكلة إذا هناك انحراف بين التجربة والحقائق وبين ما هو المخطط والحقائق.¹⁵

بناءً على بيان خلفيات المشكلة المذكورة، فمشكلة البحث في هذا البحث هي: كيف تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XI A بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية؟

هـ. هدف وفوائد البحث

١. هدف البحث

الهدف هو الغرض الذي ينبغي تحقيقها في البحث بدعم من البيانات والحقائق الموجودة أن هدف من هذا البحث هو لمعرفة كيف تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XI بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية، لمعرفة فعالية الترقية في تعليم اللغة العربية من قبل وبعد البحث.

٢. فوائد البحث

فائدة من هذا البحث هي:

أ. الفوائد التطبيقية

¹⁵ Sugiyino, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (bandung, Alfabeta, 2013), hlm. 52

للنظر فيها، وكمدخلات للمدرس في تطوير التعليم وترقية مهارة القراءة،
حيث أن تجعل التعليم أكثر جذابا عند طلبة الصف XI بالمدرسة العالية
الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية.

ب. الفوائد النظرية

لزيادة المعرفة والمعلومات في الطريقة القواعد والترجمة ولترقية مهارة القراءة
واستيعاب قراءتها. لمدرس اللغة العربية هو زيادة المعرفة باستخدام الطريقة القواعد
والترجمة ولسهولة في تعلم اللغة العربية. وللطلبة، يمكن أن ترقية مهارتهم في
النشاط وأن تكون تشجيعا لهم في التعلم.



الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الطريقة القواعد والترجمة

١. تعريف الطريقة القواعد والترجمة

لكل طريقة منها عيوب ومزايا، وغالبا ما تولد هذه الطريقة بسبب عدم إقتناعه عن الطريقة المستخدمة سابقا. بالرغم من أن هذه الطريقة لها عيوب ومزايا، ولديها أيضا اسهاما مفيدا يعتمد على الظروف المطلوبة.^{١٦}

لتجنب عن سوء الفهم في هذه الطريقة القواعد والترجمة سيقوم الباحث ببيانها تفصيلا. الطريقة هي وسيلة نظامية للعمل في تسهيل إجراء النشاط للوصول إلى الأهداف المحددة.^{١٧}

أما رأي أحمد فؤاد أفندي فإن الطريقة هي خطة شاملة مقترن عرض الموضوع على أساس منتظم وليست متناقضة واستنادا إلى المدخل ويتكون من الأهداف ومعايير اختيار المواد الدراسية، دور المدرسين والطلبة ودور المادة التعليمية.^{١٨}

¹⁶ Abd. Wahab Rosyidi, *Mamlu'atul Ni'mah, Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang, UIN-Maliki Press, 2012), hlm. 48

¹⁷ Iskandarwasid, Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung, PT Remaja Rosdakarya, 2008), hlm. 56

القواعد هي المادة التي يجب تقديمها في الأولوية قبل تقديم المادة أخرى خاصة في تعليم اللغة العربية. القواعد لغة مبدأ، و توجيه، و أساس، و نظام. و تعنى أيضا صارت رموز الأسس حكما. و أما القواعد اصطلاحا هي المقدمة المنطقية العامة التي تعتبر إلى جميع أنواعها.^{١٩}

تعريف الترجمة حرفيا هي نقل الكلام من اللغة إلى اللغة أخرى. أما الترجمة اصطلاحا هي التعبير الكلام أو الجمل باستخدام اللغات أخرى.^{٢٠}

من التعريف السابق، يفهم أن الطريقة القواعد والترجمة هي الطريقة المستخدمة لتقديم الدوافع على الأنشطة من خلال إعداد أو تقديم بعض قواعد اللغة والقيام بالترجمة من اللغة الأجنبية إلى لغتهم اليومية.

أما رأي اسيف هرماون الطريقة القواعد والترجمة فهي المنطق الذي يقول أن جميع اللغة في العالم هي سواء، والقواعد فرع من المنطق. ولهذا يمكن الحاجة إلى أنشطة تحويل المفردات والجمل من اللغة الأجنبية إلى اللغة اليومية. هناك جانبان

¹⁸ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang, misykat, 2012), hlm. 40

¹⁹ Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta, PT Raja Grafindo Persada, 2014), hlm.112

²⁰ Juwairiah Umar, *Kegunaan Terjemah Qur'an Bagi Umat Islam*, (Al-mu'asirah, Vol, 14, UIN Arraniry Kopelma Darussalam Banda Aceh), hlm. 32-33

مهمان من الطريقة القواعد والترجمة هما المهارة في إتقان القواعد المهارة في الترجمة. هاتان قدرتان كأساس لنقل الأفكار أو الآراء إلى النصوص الأجنبية وأنها أيضا لفهم مضمون الأفكار من اللغة الأجنبية.^{٢١}

كانت هذه الطريقة توحيدا بين الطريقتين هما طريقة القواعد و طريقة الترجمة. هذه الطريقة هي إحدى من الطريقة المثالية و مادة بحثها في تقديم القواعد أولا ثم بتقديم ترجمتها.^{٢٢}

من البيان السابق يفهم الباحث أن الطريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التي تركز على فعالية القواعد وحفظ التصريف وتلفيز الأصوات ثم تقديم بكتابة وترجمة النصوص العربية مفصلا وصحيحا باستخدام اللغة الأم.

٢. خصائص الطريقة القواعد والترجمة

ومن خصائص هذه الطريقة القواعد والترجمة ما يأتي: (أ) تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام. (ب) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم كأسلوب رئيسي في التدريس. (ج) تهتم هذه

²¹ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung, PT Remaja Rosdakarya, 2013), hlm. 170-171

²² Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1995), hlm. 171

الطريقة بالأحكام النحوية أو التعميمات كوسيلة لتعليم اللغة الأجنبية وضبط صحتها. (د) تعليم هذه الطريقة بحفظ القواعد والمفردات وترجمتها من اللغو الأجنبية إلى اللغة الأم (هـ) دور المعلم في عملية التعليم أكثر نشاطاً من الطلبة.²³

أما خصائص الأخرى من الطريقة القواعد والترجمة عند أحمد فؤاد أفندي كمايلي:

أ) كان غرض من تعليم اللغة الأجنبية هو تعلم اللغة للقدرة على قراءة

النصوص الأدبية أو الكتب الدينية

ب) تحتوي المادة التعليمية على: كتاب النحوي، القاموس أو نصوص القراءة.

ج) تعليم النحوي بأسلوب استقرائي، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد ثم المثال وشرحها شرحاً طويلاً ومنفصلاً.

د) يتم اختيار المفردات والجملة والتراكيب وفقاً لاحتياج في شرح القواعد النحوية.

هـ) كانت قراءة النصوص من الكتب القديمة.

²³ Abd. Wahab Rosyidi, Mamlu'atul Ni'mah, Op, Cit, hlm. 50

(و) تعليم هذه الطريقة بحفظ القواعد والمفردات وترجمتها من اللغو الأجنبية إلى اللغة الأم.

(ز) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كأسلوب رئيسي في التدريس.

(م) دور المعلم في عملية التعليم أكثر نشاطاً من الطلبة.²⁴

هناك خصائص الأخرى كما اختصرها أسيف هرمانوفيتش يلي:

أ) هناك أنشطة من الانضباط العقلي والتطور الفكري في تعلم اللغات مع

الكثير من الحفظ وفهم الحقائق.

ب) تشديدها إلى القراءة والإنشاء والترجمة، أما الاستماع والكلام أقل

اهتماماً.

ج) يتم اختيار المفردات وفقاً بالنصوص القراءة المستخدمة. وكانت المفردات

تلقى بقائمة الكلمة والقاموس والحفظ.

د) هذه الطريقة اهتمام كثير بالجملة، لأن إنتهاء الأوقات للطلبة من حلال

أنشطة الترجمة بالجملة المنفصلة.

هـ) يعلم القواعد اللغة بالقياسية ثم يطبقها إلى ترجمة النصوص المكتوبة.

²⁴ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang, Misykat,

و) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم كأسلوب رئيسي في التدريس.^{٢٥}

أما خصائص الأخرى من الطريقة القواعد والترجمة عند ذو الحنان كما يلي:

أ) يعلم القواعد بالقواعد الرسمية.

ب) كانت القراءة تعتمد على القراءة المدروسة.

ج) تحتوي المادة التعليمية على حفظ القواعد وترجمة الكلمات دون السياق،

وترجمة النصوص القصيرة بتفسيرها.

د) لا يتم إعطاء التدريب على الكلام واستخدام اللغة.^{٢٦}

أما خصائص الطريقة القواعد والترجمة عند اسكندر وسيد ودانج سوهيندار كما يلي:

أ) حفظ القواعد والحقائق حول القواعد بحيث يمكن فهمها وتطبيقها على

الجملة التي يستخدمها الطلبة.

²⁵ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung, Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 172

²⁶ Zulhannan, *Tekhnik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta, Raja Grafindo Persada, 2014), hlm. 32

ب) تشديدها إلى القراءة والإنشاء والترجمة، بل ليس فيه الاهتمام الخاص للاستماع والكلام.

ج) يتم اختيار المفردات وفقا للنصوص المقررة.

د) الوحدة الأساسية هي الجملة و يعلم القواعد اللغة بالقياسية .

هـ) تستخدم اللغة الأم كإسلوب في الترجمة والبيان والمقارنة وحفظ قواعد

اللغة.²⁷

من الآراء السابقة يفهم الباحث أن خصائص الطريقة القواعد والترجمة هي

كما يلي:

الأولى، تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والترجمة والكتابة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام. الثانية، تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم كإسلوب في تعليم اللغة الأجنبية. الثالثة، كان في تعليمها باستخدام حفظ القواعد والمفردات ثم ترجمتها من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم. الرابعة، يتم اختيار المفردات بالقاموس وقائمة الكلمة بمعانيها أو ترجمتها. الخامسة، اختيار المفردات وفقا للنصوص المقررة.

²⁷ Iskandarwassid, Dadang suhendar, *Strategi pembelajaran Bahasa*, (Bandung: Remaja

٣. المزايا من الطريقة القواعد والترجمة

وعلى وجه عام ينبغي على المدرس تعيين الطريقة في تعليم اللغة العربية، لأن الطريقة لها مزايا وعيوب. ومن مزايا هذه الطريقة القواعد والترجمة عند أحمد فؤاد أفندي كما يلي:

أ) إتقان الطلبة القواعد بالمعنى على أنه حفظ القواعد اللغة حفظا جيدا من اللغة المنشودة.

ب) يفهم الطلبة محتويات القراءة بالتفصيل وقادرين على ترجمتها حرفيا.

ج) يفهم الطلبة خصائص اللغة الهدف وأشياء أخرى بالنظرية ويمكن بعد ذلك مقارنتها بخصائص اللغة الأم.

د) تؤكد هذه الطريقة في قدرة المتعلم على التذكر والحفظ.

هـ) إنها مناسبة للإعداد الكبيرة من الطلبة، ولا يحتاج إلى المدرس المثالية لها

اللغة المنشودة.^{٢٨}

أما المزايا من الطريقة القواعد والترجمة عند ذو الحنان فهي:

أ) تهتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة ولا تعطى الاهتمام

اللازم لمهارة الكلام.

²⁸ Ahmad Fuad Effendy, *Op.Cit*, hlm.44

ب) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة.

ج) تهتم هذه الطريقة بالأحكام النحوية, أي التعميمات, كوسيلة لتعليم اللغة الأجنبية وضبط صحتها.

د) تستخدم هذه الطريقة مع المدرس والطلبة لتحليل قواعد اللغة المنشودة.²⁹ المزايا الأخرى من الطريقة القواعد والترجمة عند أسيف هرماون كما يلي:

أ) يقدر الطلبة على حفظ المفردات المتعددة في كل اللقاء.

ب) الطلبة ماهرون في ترجمة اللغة من اللغة لأجنبية إلى اللغة اليومية.

ج) يقدر الطلبة على حفظ قواعد اللغة العربية المستخدمة في اللغة اليومية لأنها تستخدم الترجمة باللغة اليومية.³⁰

من بعض الآراء السابقة يفهم أن مزايا من الطريقة القواعد والترجمة هي

الطلبة قادرين على حفظ المعنى وقواعد اللغة العربية وفهم محتويات القراءة وترجمتها

باستخدام اللغة الإندونيسية في شرح وتقديم تعليقات بحيث يسهل الطلبة فهمها

²⁹ Zulhannan, *Op.Cit*, hlm. 32

³⁰ Acep Hermawan, *Op.Cit*, hlm. 175

تفصيليل وواضحا. باستخدام هذه الطريقة يمكن للطلبة فهم خصائص اللغة المنشودة
وأشياء أخرى بالنظرية ومقارنتها بخصائص اللغة الأم.

٤. العيوب من الطريقة القواعد والترجمة

على الرغم من أن هناك العديد من المزايا في الطريقة القواعد والترجمة، لكن
لكل طريقة مزايا وعيوب. ومن عيوب هذه الطريقة ما يلي:

أ) كانت الترجمة كلمة فكلمة وجملة فجملة غالبا ما تخلط بين معنى في
سياق واسع.

ب) يتعلم الطلبة في صنف معين بحيث يكونو على دراية بمجموعة متنوعة
من الأصناف

ج) الطلبة يحفظون قواعد اللغة العربية التي يتم تقديمها بطريقة فعالة.

د) لا يتعلم الطلبة باستخدام اللغة الأجنبية وإنما هو يتعلم باللغة الجديدة.^{٣١}

³¹ Ibid.

أما المزايا أخرى من الطريقة القواعد والترجمة عند أحمد فؤاد أفندي فهي:

أ) تكثر هذه الطريقة من تعليم اللغة إكثارا وليس تعليم المهارات اللغوية.

ب) تعلم هذه الطريقة بمهارة القراءة وقليلة الإستعمال في مهارة الكتابة ولا

تعطى الاهتمام اللازم لمهارة الكلام.

ج) كانت الترجمة حرفيا غالبا ما تخلط بين معنى في سياق واسع.

د) يتعلم الطلبة في صنف معين بحيث يكونو على دراية بمجموعة متنوعة من

الأصناف.

هـ) المفردات والتراكيب والعبارات التي يدرسها الطلبة لم تكن تستخدم في

اللغات الحديثة.

و) تمتلئ عقول الطلبة مع المشاكل النحوية حتى لا محل له للتعبير عن

اللغة.^{٣٢}

من الآراء السابقة يفهم الباحث أن المزايا من الطريقة القواعد والترجمة هي

تكثر هذه الطريقة من تعليم القراءة إكثارا وليس تعليم مهارة القراءة. مزايا هذه

الطريقة عند الطلبة هي لا يقدر على استخدام اللغة الأجنبية بالمباشر حيث أن

³² Ahmad Fuad Effendy, *Op.Cit*, hlm. 44-45

أفكارهم لا تتطور بشكل طبيعي. وأنها تتم جميع أنشطة التفكير من خلال عملية التفكير التي تبدأ من اللغة الأم ثم الانتقال إلى اللغة المستفاد من الترجمة. وعلى وجه عام تستند هذه الطريقة على ترجمة اللغة المستفاد كبديل من تدريب الكلام ونها أقل اهتماما في الكلام والتفاعل وأقل استخداما باللغة الصحيحة في تعبير الآراء لأن هذه الطريقة تستخدم اللغة الأم إكثارا.

٥. خطوات تطبيق الطريقة القواعد والترجمة

بعد نعرف بعض المزايا والعيوب من الطريقة القواعد والترجمة، يجب علينا أيضا نعرف خطوات تطبيقها في التعليم. فمن هذا الخطوات ما يلي:

أ. إعداد بعض الأمثلة من القواعد المبحوثة.

ب. يكتب المدرس بعض الأمثلة على السبورة ويأمرهم بقراءة الأمثلة ويعقد

الاستجاب مع الطلبة عن الأمثلة المكتوبة على السبورة.

ج) يستنتج المدرس في شكل القواعد، ويجب على الطلبة استنتاجات

الخاصة بهم.

د) يكتب المدرس القواعد التي تم استنتاجه.

هـ) يطلب المدرس من الطلبة تكوين الأمثلة في شكل الجملة المفيدة كتطبيق

القواعد المستفادة.

و) يقدم المدرس بعض الأمثلة مافيهها القواعد المستفادة والطلبة يقوم

بترجمتها.³³

هناك خطوات تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في عملية التعليم عند ذو

الحنان هي:

أ. يبدأ المدرس بشرح تعريف موضوع القواعد ثم يعطي الأمثلة, لأن

الكتب والنصوص المستخدمة عن الطريقة الاستقرائية.

ب. يلقي المدرس الطلاب في حفظ المفردات وترجمتها وأن يطلب المدرس

منهم أن يحفظوا المفردات السابق إلقائها.

ج. يطلب المدرس من الطلاب فتح النصوص ويلقيهم في فهم النصوص

بترجمتها كلمة فكلمة أو جملة فجملة، ويصحح ترجمتهم الخاطئة ويشرح

³³ Mahmud Yunus, *Metodik Khusus Bahasa Arab*, (Jakarta Hidakarya Agung, , 2005),

الناحية النحوية والصرفية والبلاغية. وفي وقت آخر يطلب منهم أن

يعربوا الكلمات أو الجمل المدروسة.^{٣٤}

من الآراء السابقة يفهم الباحث أن المدرس لابد له خطوات في شرح المادة

ومن هذه خطوات تطبيق الطريقة القواعد والترجمة فهي يبدأ المدرس بشرح تعريف

موضوع القواعد بشرح واضح ومفصل بوسيلة اللغة الأم ثم يقوم بتحليلها باستخدام

قواعد اللغة.

فينبغي على المدرس حفظ المفردات وترجمتها وتطبيق القواعد التي درسها

الطلبة، ويطلب منهم تكوين المفردات إلى الجملة المفيدة. ثم يطلب المدرس من

الطلاب فتح النصوص ويلقيهم في فهم النصوص بترجمتها كلمة فكلمة أو جملة

فجملة.

ب. مهارة القراءة

١. تعريف مهارة القراءة

مهارة القراءة هي المهارة الفريدة ولها دور في تطوير العلوم وأنها كأداة

الإتصال في حياة الناس.^{٣٥} القراءة هي إحدى من العوامل الهامة في تعزيز شخصية

المرء، بالإضافة إلى توفير الدوافع أن يحصل الشخص على المعرفة والخبرة.^{٣٦}

³⁴ Zulhannan, Op. Cit, hlm. 33

مهارة القراءة هي إدراك المعنى وفهم مضمون القراءة المكتوبة بالرموز وتقوم بتلفيظها في القلب. وعلى معنى واسع، فإن القراءة لا تركز على نشاط فهم المعنى بشكل جيد فحسب، وإنما هي تتعلق بالشعور على مضمون القراءة.³⁵ مهارة القراءة هنا تعتمد على فهم مضمون القراءة في إتقان قواعد اللغة العربية وهي تشتمل على النحوى والصرف. ولذلك مهارة القراءة في اللغة العربية هي فهم قواعد اللغة العربية الجديدة أولاً ثم قادر على القراءة الصحيحة.³⁶

استناداً إلى بعض الآراء السابقة يفهم الباحث أن مهارة القراءة هي إحدى من المهارات لدى الطلبة في نطق الكلمة والجملة اللغة العربية إلى الرموز الصوتية وأنه أيضاً يقدر على فهم المحتويات من النصوص المقروءة بحيث يمكن الفهم ما هي الموجودة في النصوص العربية.

٢. أهداف مهارة القراءة

³⁵ Iskandarwassid, Dadang Suhendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2008), hlm. 245

³⁶ Zulhannan, Op, Cit. Hlm 191

³⁷ Acep Hemawan, Op, Cit, hlm.143- 144

³⁸ Syaful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovativ*, (Malang: UIN Maliki Pres, 2011), hlm. 163

والهدف الرئيسي من القراءة هو إيجاد المعلومات، بما في ذلك المحتوى، وفهم معنى القراءة، وبذلك القراءة هي مفتاح لحصول على المعلومات يتضمن محتويات ومعنى القراءة وترتبط ارتباطا وثيقا مع الغرض في القراءة. وهنا بعض الأهداف من مهارة القراءة هي على النحو التالي:



- أ. التعرف على النص المكتوب للغة.
- ب. تفسير واستخدام المفردات الأجنبية.
- ج. فهم المعلومات المذكورة إما صراحة أو ضمنية.
- د. فهم المعنى المفاهيمي.
- هـ. فهم نتيجة الاتصالات من الجملة.
- و. فهم العلاقة في الجملة بين الجملة والفقرة.
- ز. تفسير القراءة.

- ح. تحديد المعلومات المهمة في الخطاب
- ي. التمييز بين الأفكار الرئيسية والأفكار الداعمة
- م. تحديد الأشياء المهمة للتأخير
- ن. القراءة السريعة

ل. القراءة بالدقة والشاملة للحصول على المعلومات المحتاجة.³⁹

أما أهداف القراءة عند أحمد فؤاد أفندي فهي:

أ. القراءة للمعرفة، هي القراءة لزيادة والحصول على المعرفة والعلوم.

ب. القراءة للمراجع، هي القراءة للحصول على تعليقات حول كيفية القيام

بشيء.

ج. القراءة للعاطفية، هي القراءة لتلبية المشاعر أو الاحتياجات النفسية.⁴⁰

انطلاقاً من الآراء السابقة يمكن الفهم أن أهداف من مهارة القراءة هي

مهمة ومتعددة. ولوضوح البيان فيقوم الباحث بشرحها شرحاً مفصلاً كالتالي:

١. القراءة لتسهيل الطلبة في الإجابة على السؤال في كل من أنشطة التقييم

كتابياً كان أو لفظياً.

٢. القراءة للكشف عن الأشياء المهمة ومتعلقة بالقراءة.

٣. القراءة للعبادة إلى الله مثل قراءة القرآن.

٤. القراءة للتلخيص، قد يقرأ المرء نصاً ما من أجل تلخيصه.

³⁹ Iskandar Wasid, dadang Sunendar, Op, Cit, hlm. 289

⁴⁰ Ahmad Fuad Effendi, Op, Cit, hlm. 166

من البيان السابق، قد اتضح لنا أن كل نشاط القراءة تهدف إلى فهم مضمون القراءة. ولذلك من خلال فهم المحتويات في نص القراءة، يمكن الاستفادة منها فائدة حسنة ليتم استخدامها في زيادة العلوم والمعلومات أكثر وضوحاً.

٣. أنواع القراءة

لقد عرفنا أن مهارة القراءة هي إحدى من المهارات اللغوية التي يجب أن نعرف عن المعرفة أو أنواع من القراءة. هنا يصف الباحثة حول أنواع مهارة القراءة عند رماضاني سغال هي كما يلي:



أ. القراءة الجهرية

القراءة الجهرية هي مهارة القراءة بالحفظ على دقة صوت اللغة العربية سواء من حيث مخرجها و السليمة وغيرها، صحيح الإيقاع والتعبير الذي يصف تعبير عن الكاتب، الطلاقة وليس وقف واهتمام على دفع علامات الترقيم / الرسم.

ب. القراءة الصامتة

القراءة الصامتة هي القراءة بالنظر إلى الحروف وفهم معني القراءة دون

أنشطة أعضاء الكلام. تهدف القراءة الصامتة إلى اكتساب الفهم إما أساسيا

أو تفصيليا، القراءة الصامتة هي هدف رئيسي في تعليم اللغة الربية.

ج. القراءة السريعة

تهدف القراءة السريعة إلى زيادة معدلات سرعة القراءة دون التأثير

بشكل كبير على الفهم أو الحفظ.

د. القراءة الاستمعية

أهداف القراءة الاستمعية هي تقديم التدريبات إلى الطلبة للقراءة

السريعة ويستمتعوا من قراءتهم. وأقصى الغاية منها لتعزيز الرغبة في القراءة.

هـ. القراءة التحليلية

القراءة التحليلية هي تمرين وتدريب المتعلم على حل الرموز المكتوبة

والمعلومات الوفيرة التفصيلية والحصول على الفكرة الأساسية من الكاتب

والتفكير العقلي إما استنباطيا أو استقرايا. تدريب الطلاب للتفكير المنطقي



والبحث عن العلاقة بين جزء واحد من الجملة مع الجملة أخرى، بين حادث

واحد مع حادث أخرى والاستنتاج غير مكتوب بصراحة في القراءة.⁴¹

أما أنواع القراءة عند أيرلينا هي كالتالي:

أ. القراءة الجهرية

القراءة الجهرية هي القراءة في فهم المعنى والمشاعر المتضمن في

القراءة. ثم تعليم المهارات في تفسير الرموز المكتوبة حيث يصبح فهما يتطابق

بمحتويات القراءة.

ب. القراءة الصامتة

القراءة الصامتة هي القراءة التي تمكن أن يتم ببساطة عن طريق

استخدام العين بدون صوت، الهمس، أو حركة الشفاه.

ج. القراءة المكثفة

⁴¹ Rumadani Sagala, *Penerapan Metode Qira'ah dalam Meningkatkan Keterampilan Membaca Teks Bahasa Arab Pada Mahasiswa Pendidikan Agama Islam Semester IV Kelas E Fakultas Tarbiyah dan Keguruan IAIN Raden Intan Lampung*, (Bandar Lampung, Lembaga Penelitian dan Pengabdian Kepada Masyarakat IAIN Raden Intan Lampung, 2014), hlm. 41-45

القراءة المكثفة هي النموذج من القراءة التي تستخدم كوسيلة تعليم
المفردات الجديدة أو القواعد الجديدة. أهداف القراءة المكثفة هي إضافة
وإثراء المفردات والقواعد الجديدة.

د. القراءة الموسعة

القراءة الموسعة تسمى أيضا بالقراءة التخصيية ، هذه القراءة هي
تكملة من القراءة المكثفة. القراءة الموسعة هي القراءة بالمواد الموسعة لا تقتصر
على معايير المواد للمناهج.⁴²

هناك أنواع أخرى من القراءة عند ذوالحنان ويمكن تقسيمها إلى أربعة
أنواع هي على النحو التالي:

أ. القراءة الجهرية

القراءة الجهرية هي القراءة التي عبر عنها الطلبة بصوت عال،
أما الطلبة الآخرين يسمعون بكل الاهتمام والانتباه. نوع القراءة
بصوت عال يسمى بالقراءة الجهرية.

ب. القراءة الصامتة

⁴² Erlina, *Pembelajaran Qira'ah Inovativ*, (Bandar Lampung, 2014), hlm.14-21

القراءة الصامتة هي القراءة يقوم بها الطلبة لقراءة الموضوع

بالصمت. وأنها القراءة دون الصوت والهمس أو تحريك الشفاه.

ج. القراءة المكثفة

القراءة المكثفة هي هي النموذج من القراءة التي تستخدم

كوسيلة تعليم المفردات أو القواعد الجديدة. تحليل الكلمات والإنشاء

والمناقشة العامة هي جزء من تقنية مكثفة.

د. القراءة الموسعة

القراءة الموسعة هي نوع من القراءة أوسع وأكثر شمولاً والتي

تتضمن من القراءة الطويلة والقراءة القصيرة. لهذه القراءة أهداف

معينة هي توضيح أسلوب التعليم.⁴³

من بعض الآراء السابقة يفهم الباحث أن أنواع القراءة هي القراءة

الجهرية هي القراءة التي عبر عنها الطلبة بصوت عال، أما الطلبة الآخرين

يسمعون بكل الاهتمام والانتباه. القراءة الصامتة هي القراءة يقوم بها الطلبة

لقراءة الموضوع بالصمت. وأنها القراءة دون الصوت والهمس أو تحريك الشفاه.

أما القراءة الموسعة هي نوع من القراءة أوسع وأكثر شمولاً والتي تتضمن من

⁴³ Zulhanan, Op, Cit, hlm.101-104

القراءة الطويلة والقراءة القصيرة. والأخير القراءة المكثفة هي القراءة المكثفة هي هي النموذج من القراءة التي تستخدم كوسيلة تعليم المفردات أو القواعد الجديدة.

٤. مؤشرات مهارة القراءة

القراءة هي إحدى من الفنون التي تحتاج إلى تحسين وإتقان ويتطلب على الممارسة والتوجيه. هناك خصائص القراءة الجيدة هي كما التالي:

أ. ان يحافظ على دقة صوت اللغة العربية سواء من حيث مخرجها وأصواتها

وغيرها.

ب. صحيح الإيقاع والتعبير الذي يصف تعبير عن الكاتب الطلاقة، وليس وقف.

ج. الطلاقة في القراءة ولا تتعثر وتكرار.

د. اهتمام على دفع علامات الترقيم / الرسم. ^{٤٤}

أما مؤشرات القراءة عند أبو بكر محمد كما يلي:

أ. الطلاقة في النطق عن طريق صوت مخرجها.

⁴⁴ Ahmad Fuad Effendy, *Metode Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang, Misyikat, 2005),

- ب. الأصوات من أنواع مختلفة وفقا للحروف والكلمات والجمل.
- ج. الاهتمام بالسرعة والبطيئة بين صوت عال وصوت منخفض.
- د. الطلاقة في القراءة ولا تكرار للكلمات وقطع الكلمات التي يمكن تلحق بالمعنى.
- هـ. الاهتمام بالطول والقصير والاهتمام بعلامة الإدغام والوقف والإقلاب.^{٤٥}



⁴⁵ Abu Bakar Muhammad, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*, (Jakarta, Hida Karya Agung, 1976), hlm. 39

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. نوع البحث

الأنشطة البحثية هي واحدة من الجهود البشرية لمعرفة كل شيء وتحتاج إلى الحقيقة العلمية، فهذه المشكلة الحاجة إلى الإجابة باستخدام الإطار التفكيري المعين من خلال الأنشطة البحثية والبحث عن الإجابة وحلّ مشكلاتها.^{٤٦}

طريقة البحث يمكن تعريف الطريقة لغة بأنها الطريق المؤدي إلى الغرض المطلوب، واصطلاحاً بأنها الطريقة التي يعتمد عليها الباحث للوصول إلى هدفه المنشود. أما البحث هو الأنشطة للبحث والسجل والصياغة وتحليل البيانات حتى يتم الباحث إلى إعداد البحث.^{٤٧} وعلى وجه عام يمكن تفسير طريقة البحث هي وسيلة علمية للحصول على البيانات لأغراض و فائدة محددة.

هناك أربع كلمات رئيسية يجب اهتمامها هي وسيلة علمية، بيانات، أغراض وفائدة محددة. وسيلة علمية هي الأنشطة البحثية على أساس خصائص العلمية

⁴⁶ Suharsimi Arikunto, Suhardjono, Supardi, *Penelitian Tindakan Kelas*, (Yogyakarta: PT, Bumi Aksara, 2008), hlm, 52-53

⁴⁷ Cholid Narbuko, Abu Achmadi, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta, Bumi Aksara, 2016),

كالعقلانية التجريبية والمنهجية. العقلانية تعني الأنشطة البحثية تتم بطريقة منطقية بحيث يمكن الوصول إليها عن طريق المنطق البشري. التجريبية فهي الطريقة التي يتم تنفيذها وملاحظتها بواسطة الحواس البشرية. أما المنهجية فهي العملية المستخدمة في البحث باستخدام الخطوات المعينة المنطقية.^{٤٨}

من مجموعة الآراء الجيدة السابقة يمكن الاستنباط على أن طريقة البحث هي الوسيلة التي تتم بها عملية البحث للحصول على الحقائق المنهجية في أحد المجال من العلوم.

نوع البحث في هذا البحث هو بحث نوعي، أما البحث الذي يستخدمه الباحث بحثاً ميدانياً. البحث الميداني هو البحث الذي يمكن الحصول على بياناته عن طريق إجراء الملاحظة في الميدان أو كائن البحث للحصول على صورة واضحة ومفصلة. البحث النوعي هو البحث الذي يقوم به الباحث على أساس الاستراتيجية وتطبيق النموذج بنوعية.^{٤٩}

⁴⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, kualitatif, dan R&D*, (Bandung, Alfabeta, 2013), hlm. 3

⁴⁹ Basrowi, Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Jakarta, Rineka Cipta, 2008), hlm.20

البحث النوعي هو الطريقة للتفكير غير ثابتة وأن تتغير دواما، لأنها بحث في البحث عن استكشاف العملية وفهم عميق من البحث. وهذه الأنشطة التي يقوم الباحث من خلال البحث الميداني حيث يجب عليه بناء العلاقات مع كثير من الناس للحصول على البيانات والمعلومات المحتاجة لبحثه. ولذلك لابد للباحث يعقد المقابلة العميقة والملاحظة المشاركة.⁵⁰

ب. موضع وموضوع البحث

١. موضع البحث

موضع البحث في هذا البحث هو مدرس اللغة العربية

٢. موضوع البحث

أما موضوع البحث في هذا البحث فهو طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية

تيلوك بيتونج الشرقية.

ج. الباحث

وجود الباحث في ميدان البحث هو كأداة رئيسية، لأنه يتعلق بالبحوث المختارة. كون الباحث خطة عملية التدريس في التعليم في الصف الدراسي، وأنه

⁵⁰ Nusa Putra, *Metode Penelitian Kualitatif Pendidikan*, (Jakarta, Pt RajaGrafindo

كملاحظ في عملية التعليم والوثائق وجمع البيانات حتى يتم إلى تحليل البيانات. يقوم الباحث بالتعاون مع المدرس للصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية.

طوال هذا البحث كان الباحث كأدوات لجمع البيانات وتحليل البيانات وتقرير نتائج البحث. وبالتالي فالباحث يقوم بجمع البيانات والمقابلة وتحليل البيانات من المدرس والطلبة وزملائه، من خلال هذه الأنشطة يمكن المساعدة على جمع البيانات.



أساليب جمع البيانات هي الخطوة الأساسية في تأدية البحث لأن الهدف الرئيسي من هذا البحث هو للحصول على البيانات. دون معرفة أساليب جمع البيانات لا يحصل الباحث على البيانات المحتاجة وفقا لمعايير المحددة.⁵¹ لهذا البحث استخدم الباحث طريقة مختلفة حسب الحاجة، و طرق المستخدمة لجمع البيانات منها:

⁵¹ Sugiyono, Op, Cit, hlm. 308

١. الملاحظة

الملاحظة هي الملاحظة أو المراقبة هي طريقة جمع البيانات مع الملاحظة المشاركة والتسجيل باعراض منهجية أو الظواهر التحقيقية. في هذا البحث يستخدم الباحث نوع الملاحظة المشاركة، هي الباحث تشارك مع الأنشطة اليومية للشخص يجري الاحتفال أو استخدامها كمصدر للبيانات الأبحاث.^{٥٢} يقوم الباحث بالملاحظة لمعرفة مدى أهمية في عملية تعلم اللغة العربية تتعلق بمهارة القراءة لطلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية لمراقبة سلوك المتعلم والمعلمين أثناء عملية التعلم وجمع البيانات الهامة عن تربيته في مهارة القراءة. وبالإضافة إلى ذلك، للحصول على البيانات من نتائج التقييم وحال بيئة المدرسة.

٢. الاختبار

يمكن تعريف الاختبار في قاموس اللغة العربية أنه كالاختبار التحريري والاختبار الشفوي أو المقابلة لتحديد المعرفة والمهارة والموهبة وشخصية البشرية.^{٥٣} الاختبار هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمارين أي جهاز آخر

⁵² Ibid, hlm. 310

⁵³ Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab Untuk Study Islam*, (Malang, UIN

المستخدمة لقياس المهارات والمعرفة والذكاء والقدرة، أو الموهبة التي يمتلكها أفراد أو مجموعا.^{٥٤}

الاختبار هو أحد الطرق في أخذ البيانات في شكل المعلومات حول المعرفة والمواقف التي يمكن القيام بالاختبار أو القياس في نتائج التعلم مع إجراءات البحث المختلفة.^{٥٥}

الاختبار هو عدد من الأسئلة التي قدمها الباحث لشخص ما أو لعدد من الأشخاص للكشف عن حالة أو مستوى تطور الجوانب النفسية المختلفة. فمن هذه الجوانب الشخصية هي الإنجازات أو نتائج التعلم والموهبة والذكاء.^{٥٦}

نوع الاختبار المستخدمة لقياس المهارة من المواقف والمعرفة ونتائج الطلبة لترقية فهمهم في مهارة القراءة.

٣. المقابلة

المقابلة هي جمع البيانات بطريقة السؤال و الجواب في اثنين أو أكثر جسديا على جهة واحدة و هي التي يتطلب الإجابة عليها من الأشخاص

⁵⁴ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta Rineka Cipta, 1998), hlm.139

⁵⁵ Kunandar, *Langkah Mudah Penelitian Tindak Kelas Sebagai Pengembangan Profesi Guru*, (jakarta, Raja Grafindo Persada, 2008). Hlm. 186

⁵⁶ Ibid,

المعنيين بالبحث. الغرض من إجراء المقابلة هو البناء حول الأحداث والنشاط والمنظمة والمشاعر والدوافع ومطالب الرعاية وهلم جرا.⁵⁷

وبين ما خالد ناريكو وأبو احمدي أن المقابلة هي عملية الاستجواب شفويا بما توجهها نفران من الدارسين بدنيا، حيث ينظر واحد منهما و يسمع المعلومات أو البيانات بشكل مباشر. نظرا إلى أساليب اعدادها، فالمقابلة لها أنواع متعددة يمكن تقسيمها إلى ثلاث فئات:

أ. المقابلة الحرة

في هذه المقابلة الحرة، تسأل الباحثة عن كل شيء حرة في حدود النطاق الدراسة دون المبادئ التوجيهية للمقابلة.

ب. المقابلة الموجهة

المقابلة الموجهة تسمى ب *interview guide.contraled*

interview atau structured interview هي أنشطة المقابلة في إعداد دفتر

الأسئلة المفصل.

ج. مقابلة الحرة الموجهة

⁵⁷ Lexsy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung, Remaja Rosdakarya,

مقابلة الحرة الموجهة هي مزيج بين المقابلة الحرة والمقابلة الموجهة.

فإن الشخص يجعل المشكلة الأساسية فحسب، وفي عملية المقابلة لا بد

للشخص قادر على توجيه الأشخاص المعينين بالبحث في حالة وجود

الإنحراف.⁵⁸

في هذا البحث يستخدم الباحث المقابلة الحرة. و هو يسأل الباحث عن

كل شيء معتمدة بتقديم التوجيهات من الإستجواب. وهذا الأسلوب المستخدمة

للبحث عن مهارة القراءة لطلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك

بيتونج الشرقية.

٤. الوثائق أو التوثيقية

التوثيقية هي ملاحظة الحدث الماضي مثل الكتب والصور أو المجلات

نقش والدقائق والاجتماعات وجداول الأعمال. التوثيقية من الكتابات مثل

السجل اليومي وسيرة الحياة، ومن الصورة مثل الصور والرسوم.⁵⁹ التوثيقية هي

⁵⁸ Cholid Narbuko, Abu Achmadi, Op, Cit, hlm. 83-85

⁵⁹ Sugiyono, Op, Cit, hlm. 329

المعلومات المبحوثة من الوثائق مثل الكتب والمجلات والدوريات والنصوص وما

أشبه ذلك.⁶⁰

يمكن للباحث استخدام جمع البيانات من خلال هذه التقنية لتكملة

البيانات المحسولة من نتيجة الملاحظة والمقابلة. أما بعض البيانات التي جمعها

الباحث من خلال هذه التقنية فهي الوثائق تتعلق بالمدرسة العالية الأتروجية

تيلوك بيتونج الشرقية.

هـ. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو سلسلة من الأنشطة البحثية التي هي مهمة جدا في تحديد

البحث. من خلال هذا التحليل، أن تكون البيانات أكثر وضوحا. وكانت البيانات

فيمكن تحليلها عن طريق النهج الكمي أو النوعي. حللها الباحث البيانات بشكل

كمي لأنها تحتاج إلى الرموز الإحصائية، أما البيانات التي ليست باستخدام الرموز

الإحصائية حللها الباحث بشكل نوعي.⁶¹

يقول ويلجوك أن تحليل البيانات النوعية تعتمد على البيانات الطبيعية في

تحليلها. كانت في طريقة تحليل البيانات النوعية قد تشارك فيها بعض التحليل

⁶⁰ Moh, Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Surabaya, Hilal Pustaka, 2010),

⁶¹ Ibid, Hlm. 131

الإستقرائي.⁶² تحليل البيانات هو عملية ترتيب البيانات حتى أصبحت نمطا ووصفا أساسيا.

الهدف الرئيسي من تحليل البيانات هو جعل البيانات سهلة للفهم والتواصل مع الآخرين، يقوم الباحث بتحليلها أثناء وجوده في ميدان البحث. وبعد جمع البيانات من خلال أدوات لجمع البيانات، يجب عليه الباحث تحليلها للحصول على الاستنتاجات التي يمكن استخدامها لاختبار حقيقة الفرضية. هناك الخطوات لجمع البيانات هي كالتالي:

(١) تخفيض البيانات

تخفيض البيانات هي التلخيص، اخيار الأشياء الأساسية، وتركيز على الأشياء المهمة، ثم يبحث عن الموضوع و طريقة نمطه و تجنب الاشياء غير مهمة. أما البيانات التي يقصد الباحث هي تاريخ التأسيس المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية، التسهيلات وحالة الطلبة والمدرسين با المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية.

(٢) عرض البيانات

⁶² Farida Yusuf Tayibnapis, *Evaluasi Program dan Instrumen Evaluasi Untuk Program*

كان في البحث النوعي يتم تنفيذ عرض البيانات في شكل بيان موجز وخريطة وعلاقة بين الفيئات و المخططات وما أشبه ذلك. ولمعرفة حالة المدرسة الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية يستخدمه الباحث عرض البيانات من خلال طريقة الملاحظة والوثائق للحصول المدرس على فهم تعليم اللغة العربية باستخدام الطريقة القواعد والترجمة.

٣) تحقيق البيانات (رسم الاستنتاج)

تحقيق البيانات (رسم الاستنتاج) وهو الاكتشاف الجديد الذي لم يكن هناك. هذه النتائج يمكن أن يكون وصفا أو صورة لكائن كانوا ملثمين سابقا وذلك بعد التحقيق سوف تكون واضحة.^{٦٣} ثم يحصل عليها الباحث البيانات من خلال طريقة الملاحظة والوثائق. تلك البيانات تشتمل على فهم المدرس في درس اللغة العربية باستخدام الطريقة القواعد والترجمة. وفي هذا البحث يقوم الباحث برسم الاستنتاج من البيانات الخاصة إلى البيانات العامة.

و. مصدقية البيانات

يحتاج الباحث إلى التقنية لفحص البيانات، ويستند تنفيذ هذه التقنية على عدد من المعايير المحددة المستخدمة وهي الثقة والأهمية واليقين.^{٦٤} لا بد للباحث إعادة فحص البيانات هل هي مطابقة بوصف سياق من البحوث المحددة. ولذلك يمكن لنتائج البحث إكتشاف الأحداث أو الظواهر لتوسيع البيان منها.

تثليث البيانات

رأي Lexy J. Moleong التثليث هو التقنية للتحقق من صلاحية البيانات المستخدمة لفحص أو مقارنة البيانات. التثليث أكثر استخداما للفحص من خلال مصادر أخرى.^{٦٥} التثليث هو التحقق عن طريق إعادة الفحص لترقية صحة ودقة البيانات. يتم تنفيذ التثليث من خلال ثلاث خطوات هي:

(١) تثليث المصادر

⁶⁴ Lexy J. Moleong, Op, Cit, hlm. 173

⁶⁵ Ibid, hlm, 178

من خلال هذا التثليث فيمكن للباحث بحث والحصول على المعلومات أخرى.

(٢) طريقة التثليث

يمكن فحص طرق التثليث بطرق مختلفة، إذا تم إجراء تثليث المصادر بطريقة واحدة فحسب وهي المقابلة، فيجب على الباحث استخدام طريقة أخرى من خلال ملاحظة المدرس عند إدارة التعلم في الصف الدراسي.



(٣) تثليث الزماني

التثليث الزمني هو نشاط الباحث في التحقق من الأوقات أو الفرص المختلفة. وفي هذه الحالة يلاحظ الباحث تدريس المدرس في الحصّة الأولى إلى الحصّة الأخيرة. من خلال ملاحظة المدرس في أوقات مختلفة والفرص المتاحة في الصف الدراسي يمكن إيجادها وصياغة قدرة المدرس على إدارة الصف عند التعليم.

الباب الرابع

نتيجة البحث وبحثها

أ. صورة العامة لمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

١. تاريخ التأسيس لمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

أسست هذه المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية في العام

١٩٩٣، منذ قيامه إلى اليوم قد تبادل بعض رؤساء المدرسة مرتين، وهذه أسماء

رؤساء المدرسة هي الدكتور نورزين والدكتور الحاج محمد صديق. أما بالنسبة

للمدرسين والموظفين في المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية كالتالي:



أ. مدرس الفيزياء : ١

ب. مدرس التاريخ الثقافي : ١

ج. مدرس لعقيدة الأخلاقي : ١

د. مدرس اللغة العربية : ١

هـ. مدرس اللغة الإنجليزية : ١

و. مدرس القرآن والحديث : ١

ز. مدرس الرياضة : ١

ح. مدرس التربية المواطنة : ١

م. مدرس علم الاجتماعي : ١

ل. مدرس الرياضيات : ١

٢. حالة المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

أ. موقع الجغرافي وحالة المدرسة

تقع هذه المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية في الشارع تيلوك رتاي رقم ٥ ناحية مدينة كارانج، منطقة تيلوك بيتونج الشرقية باندان لامبونج. موقع هذه المدرسة في محل استراتيجي، لأنه يقع على حافة الشارع الذي يمكن الوصول إليه من إتجاه ليمباسنج، تيلوك بيتونج بادانج جيرمين. وفي اليوم كانت المدرسة العالية الأتروجية يرأسها الدكتور الحاج محمد صديق، وأنه نموذج والمدرس المتميز. لهذه المدرسة أرض موقوفة بوسع ١٩٤١ متراً، فهناك الحدود لموقع المدرسة العالية الأتروجية كالتالي:

١. الجهة الشرقية حدّ للبحر

٢. الجهة الغربية حدّ للشارع

٣. الجهة الشمالية حدّ للسوق

٤. الجهة الجنوبية حدّ لمنزل القرية

كانت حالة البيئة حول المدرسة مواتية، على الرغم من أن موقع المدرسة قريب من الأسواق والشوارع، وهناك العديد من المركبات لكنه لا يعوق عملية التعليم والتعلم في تلك المدرسة. يقع بناء المدرسة في موقع منزل المدرسة، أن بيئة المدرسة منتظمة ومنضبطة، حيث التفاعل بين المدرسين ورؤيس المدرسة والطلبة جيد جدا. وهذا لأن وجود المدخل من العاطفية لدعم عملية التعليم والتعلم.

ب. المرافق المادية

لهذه المدرسة العالية الأتروجية مختبر واحد وغرفة المدرسين وغرفة لرئيس المدرسة، ومكتبة واحدة وغرفة الإدارة وثلاث غرف للتعليم.

٣. النظر والبعث المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

النظر للمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية " أن تكون مدرسة إسلامية متفوقة ومؤهلة".

أما البعث لهذه المدرسة فهي:

أ. تحسين نظام المدرسين والطلاب

ب. إجراء أنشطة التعليم والتعلم

ج. التعاون مع لجنة المدارس والمجتمع

د. تحسين معرفة المدرسين من خلال التربية والتدريبات KKG

هـ. استكمال المرافق والتسهيلات للتعليم

٤. حالة المرافق والتسهيلات لمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

كانت حالة المرافق والتسهيلات للمدرسة للمدرسة العالية الأتروجية تيلوك

بيتونج الشرقية يمكن نظرها إلى الجدول التالي:

جدول ٢

العدد وحالة البناء للمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

No.	Jenis Bangunan	Jumlah Ruangan Menurut Kondisi				Status Kepemi-likan ¹⁾	Total Luas Bangunan (m ²)
		Baik	Rusak Ringan	Rusak Sedang	Rusak Berat		
1.	Ruang Kelas	7	0	0	0	1	
2.	Ruang Kepala Madrasah	1	0	0	0	1	
3.	Ruang Guru	1	0	0	0	1	
4.	Ruang Tata Usaha	1	0	0	0	1	
5.	Laboratorium Fisika	0	0	0	0		
6.	Laboratorium Kimia	0	0	0	0		
7.	Laboratorium Biologi	0	0	0	0		
8.	Laboratorium Komputer	1	0	0	0	1	
9.	Laboratorium Bahasa	0	0	0	0		
10.	Laboratorium PAI	0	0	0	0		
11.	Ruang Perpustakaan	1	0	0	0	1	
12.	Ruang UKS	1	0	0	0	1	
13.	Ruang Keterampilan	0	0	0	0		
14.	Ruang Kesenian	1	0	0	0	1	
15.	Toilet Guru	2	0	0	0	1	
16.	Toilet Siswa	2	0	0	0	1	
17.	Ruang Bimbingan Konseling (BK)	1	0	0	0	1	
18.	Gedung Serba Guna (Aula)	1	0	0	0	1	

19.	Ruang OSIS	1	0	0	0	1	
20.	Ruang Pramuka	0	0	0	0		
21.	Masjid/Mushola	1	0	0	0	1	
22.	Gedung/Ruang Olahraga	0	0	0	0		
23.	Rumah Dinas Guru	0	0	0	0		
24.	Kamar Asrama Siswa (Putra)	0	0	0	0		
25.	Kamar Asrama Siswi (Putri)	0	0	0	0		
26.	Pos Satpam	0	0	0	0		
27.	Kantin	1	0	0	0	1	

جدول ٣

حالة المرافق والتسهيلات لمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

No.	Jenis Sarpras	Jumlah Sarpras Menurut Kondisi		Jumlah Ideal Sarpras	Status Kepemilikan ¹⁾
		Baik	Rusak		
1.	Kursi Siswa	116	20	150	1
2.	Meja Siswa	98	36	150	1
3.	Loker Siswa	0	0	30	1
4.	Kursi Guru di Ruang Kelas	7	0	7	1
5.	Meja Guru di Ruang Kelas	3	4	7	1
6.	Papan Tulis	5	2	7	1
7.	Lemari di Ruang Kelas	3	4	7	1
8.	Komputer/Laptop di Lab. Komputer	10	0	40	1
9.	Alat Peraga PAI	0	0	0	
10.	Alat Peraga Fisika	0	0	1	
11.	Alat Peraga Biologi	0	0	1	
12.	Alat Peraga Kimia	0	0	1	
13.	Bola Sepak	3	0	5	1
14.	Bola Voli	3	0	5	1
15.	Bola Basket	2	0	5	1
16.	Meja Pingpong (Tenis Meja)	1	0	1	1

17.	Lapangan Sepakbola/Futsal	0	0	1	1
18.	Lapangan Bulutangkis	1	0	1	1
19.	Lapangan Basket	0	0	1	1
20.	Lapangan Bola Voli	1	0	1	1

ب. نتيجة البحث

١. تطبيق الطريقة القواعد والترجمة بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج

الشرقية

كان في تلك المدرسة يستخدم المدرس الطريقة المتعددة عند التعليم، أحد الطرق المستخدمة هي الطريقة القواعد والترجمة. هذه الطريقة هي الطريقة في تقديم الأمثلة من القواعد أولاً ثم القيام بترجمتها في إيصال المادة لدرس اللغة العربية. ولتوضيح هذا البيان كما قال مدرس اللغة العربية وهو السيد جوهر الكلام:

"هناك بعض الطرق المستخدمة في إيصال المادة لدرس اللغة العربية أولاً عند

شرح مادة القراءة استخدم الطريقة القواعد والترجمة، لأن باستخدام هذه الطريقة

يمكن للطلبة قادرون على القراءة بالصحيحة وفهم مضمون القراءة المدروسة"

استناداً إلى البيان السابق، يفهم الباحث أن الطريقة المستخدمة في تلك

المدرسة هي الطريقة القواعد والترجمة في تعليم القراءة وفهم مضمون القراءة. وفي

تنفيذ هذه الطريقة يجب عليه المدرس تقديم النصوص العربية إلى الطلبة وهي تتعلق

بالكتب اللغة العربية . وأما الانشطة التي أجراها الطلبة فهي قراءة الجملة في

التعبيرات المعينة ثم القيام بترجمتها باستخدام المفردات التي قد حفظوها الطلبة.⁶⁶

وبالإضافة إلى ذلك، حصل عليه الباحث البيانات من خلال الملاحظة عن

عملية التعليم والتعلم في الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج

الشرقية. ولتوضيح البيانات سيقوم الباحث بشرح الخطوات المستخدمة لإيصال

المادة باستخدام الطريقة القواعد والترجمة. ومن هذه الخطوات كالتالي:

١. يقدم المدرس التدريبات إلى الطلبة وفقا للقواعد المدروسة.

٢. يقوم المدرس مع الطلبة بشرح بعض المفردات مافيها قواعد النحو والصرف.

٣. يقرأ المدرس المادة أولا ثم الطلبة يقلدون قراءة المدرس مرة عديدة.

٤. قبل أن تبدأ الدراسة، يقوم المدرس بتنظيم الصل أولا بحيث يكون التعليم

أكثر فعالة.

٥. يبدأ المدرس التعليم بفتح الكتب ثم يسأل الطلبة عن الدرس الماضي.

٦. يأمر المدرس الطلبة بإعادة الدرس الماضي جماعة.

⁶⁶ Guru Bahasa Arab MA Al-Utrujyah Teluk Betung Timur Interview pada tanggal 12

أما بالنسبة لنتائج الملاحظة التي حصل عليها الباحث، فإن الوصف عن الطريقة القواعد والترجمة المستخدمة في تلك المدرسة هي جيدة جدا. هذه الحالة منظورة بأن تنفيذ هذه الطريقة وفقا للتعليم، وتقديم المدرس التدريبات وترجمة مضمون القراءة مع المفردات والقواعد حتى يتمكن الطلاب من القراءة والترجمة والقدرة على كتابة النصوص العربية بالصحيحة والجيدة.

من البيانات الواردة فاستنبط الباحث أن الطريقة المستخدمة في إيصال مادة اللغة العربية هي الطريقة القواعد والترجمة، يستخدم المدرس هذه الطريقة وفقا لأهداف المطلوبة وهي الطلبة قادرين على القراءة بالجيدة والصحيحة وفهم مضمون القراءة في النصوص العربية.

٢. مهارة القراءة اللغة العربية للطلبة المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج

الشرقية

قبل أن يشرح الباحث مدى إتقان القراءة، سيقوم الباحث بشرح هل هناك التأثير لطريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة اللغة العربية عن طريق إجراء القابلة مع مدرسي اللغة العربية هي كالتالي:

" أن الطريقة القواعد والترجمة تؤثر على مهارة القراءة لدى الطلبة، دون القواعد لا يقدر الطلبة على قراءة النصوص العربية مع معرفة مضمون القراءة، وهذا

ما أكدده السيد جواهر الكلام كمدرس اللغة العربية في تلك المدرسة وأما البيان على

النحو التالي:

على الرغم من أن المدرس قد إستخدمه الطريقة المتعددة في إيصال مادة

اللغة العربية خاصة لمادة القراءة وهي الطريقة القواعد والترجمة التي يمكن أن يقدر

الطلاب على القراءة بالصحيحة والجيدة وفهم مضمون القراءة. ولكن من الحقائق

الموجودة أن الطلبة لم يقدروا على قراءة النصوص العربية وانخفاض رغبتهم في تعلم

اللغة العربية والتسهيلات للمدرسة لم تكن كافية. وهم يفترضون أن درس اللغة

العربية هو درس غريب، وكان بعض خلفيتهم من المدرسة العامة.

ومن الآراء السابقة ثم أكدده أريس سفطرى وهو أحد الطلاب في تلك

المدرسة وأنه يقول:

" كان في قراءة النصوص العربية ما فيها الحركات، كثير من الطلبة قادرون

على القراءة، أما من ناحية الفهم وتغيير الحروف (النحو والصرف هم لم يفهموها

ولاسيما في النصوص التي ليست فيها الحركات، هم يشعرون بالصعوبة في القراءة

وفهم مضمونها وترجمتها".

وسوى ذلك هناك السبب أأرى هو يمتلك الطلاب قليلا من المفردات، وأن التسهيلات محدودة وقلة استخدام الوقت في التعلم. وكان بعض خلفيتهم من المدرسة العامة.

ومن نتيجة المقابلة الواردة أعلاه، فاستنبط الباحث أن مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج وهي في قراءة النصوص العربية وفهم مضمونها لا تزال منخفضة. وأن التسهيلات لم تكن كافية وقلة استخدام الوقت في تعلم اللغة العربية. وأما الأشياء أأرى هي أن بعض خلفيتهم من المدارس العامة.

وفي هذا البحث حصل عليه الباحث البيانات لمهارة القراءة من الاختبار الشفوي والاختبار التحريري. استخدم الباحث هذه الاختبارات لقياس مستوى قدرة الطلبة على قراءة النصوص اللغة العربية وفي إتقان التراكيب والمفردات. هناك أيضا معايير للتقييم على مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية هي على النحو التالي:

أ. من ناحية القراءة

جدول ٤

نتائج الاختبار في مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة
العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

الرقم	جيد جدا	جيد	مقبول	ناقص	ناقص جدا	المجموع
	86-100	71-85	56-70	41-56	<40	
١	✓					
٢			✓			
٣			✓			
٤				✓		
٥		✓				
٦					✓	
٧					✓	
٨	✓					
٩		✓				
١٠				✓		
١١					✓	
١٢			✓			
١٣			✓			
١٤		✓				
١٥				✓		
١٦				✓		
١٧					✓	

١٨					✓	
١٩				✓		
٢٠				✓		
٢١			✓			
٢٢				✓		
٢٣					✓	
٢٤					✓	
٢٥			✓			
٢٦		✓				
٢٧					✓	
٢٨				✓		
٢٩				✓		
٣٠	✓					
٣١			✓			
المجموع	٣	٤	٧	٩	٨	٣١

من الجدول السابق يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم ٣١ طالبا،

ومن ناحية القراءة الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد جدا هم ٣ طلاب،

والطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٤ طلاب والطلبة الذين يحصلون على

النتيجة مقبول هم ٧ طلاب. أما الطلبة الذين يحصلون على النتيجة ناقص هم ٩

طلاب، والباقي منهم ٨ طلاب وهم يحصلون على النتيجة ناقص جدا.

ب. من ناحية الإتقان في تركيب المفردات والجملة

ولمعرفة نتائج الطلبة في مهارة القراءة فيمكن نظرها إلى إتقان

التركيب للمفردات والجملة وهي باستخدام الاختبار التحريري الذي قدمه

الباحث إلى طلبة الصف بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية.

جدول ٥

نتائج الاختبار في تركيب المفردات لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة
العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	10%	٣	80-100	١
جيد	16%	٥	66-79	٢
مقبول	26%	٨	56-65	٣
ناقص	19%	٦	40-55	٤
ناقص جدا	29%	٩	<39	٥
	100%	٣١		المجموع

استنادا إلى الجدول أعلاه يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم ٣١

طالبا، ومن ناحية التركيب للمفردات والجملة الطلبة الذين يحصلون على النتيجة

جيد جدا هم ٣ طلاب، والطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٥ طلاب

والطلبة الذين يحصلون على النتيجة مقبول هم ٨ طلاب. أما الطلبة الذين يحصلون

على النتيجة ناقص هم ٦ طلاب، والباقي منهم ٩ طلاب وهم يحصلون على
النتيجة ناقص جدا.

جدول ٦

نتائج الاختبار في تركيب الجملة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة
العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	6%	٢	80-100	١
جيد	16%	٥	66-79	٢
مقبول	23%	٧	56-65	٣
ناقص	29%	٩	40-55	٤
ناقص جدا	26%	٨	<39	٥
	100%	٣١		المجموع

أما بالنسبة للجدول السابق يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم ٣١

طلبا، ومن ناحية الفهم في تركيب الجملة الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد

جدا هم ٢ طلاب، والطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٥ طلاب

والطلبة الذين يحصلون على النتيجة مقبول هم ٧ طلاب. أما الطلبة الذين يحصلون

على النتيجة ناقص هم ٩ طلاب، والباقي منهم ٨ طلاب وهم يحصلون على

النتيجة ناقص جدا.

من بعض الاختبارات المذكورة أعلاه، كان في المدرسة العالية الأتروجية

تيلوك بيتونج الشرقية فيعرف أنه من ناحية إتقان الطلاب في تركيب الجمل

والمفردات في النصوص العربية هي منخفضة وضعيفة.

ج. البحث

أ) تحليل البيانات

وفي هذا البحث يقوم الباحث بتحليل البيانات التي تم جمعها من ميدان

البحث في المدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية. يعقد الباحث بعينة

البحث وهي طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية.

أما بالنسبة للبيانات التي تم جمعها الباحث من خلال أسلوب الملاحظة والمقابلة

والوثائق والاختبار التي تشتمل على فهم المدرس في تنفيذ الطريقة القواعد

والترجمة والبيانات تتعلق بمهارة القراءة في فهم النصوص العربية لدى طلبة الصف

XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية.

هناك البيانات التي حصل عليها الباحث من خلال أسلوب الملاحظة

والمقابلة زالوثائق والاختبار على النحو التالي:

١. تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدسة العالية

الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

ولمعرفة كيف تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدسة

العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية، فيقوم الباحث باستخدام طريقة الملاحظة

والنظريات في خطوات الطريقة القواعد والترجمة هي كالتالي:

أ. يعطى الطلبة الواحبات الدراسية التي تم أخذها المدرس من بعض

الإجابات والأسئلة المكتوبة ثم نقلها من نص القراءة وسوف يقوم

المدرس بتصحيحها بالدقة .

ب. يأمر الطلبة بإعادة المادة المدروسة جماعة.

ج. يبدأ المدرس الدرس بفتح الكتب المدرسية أولا ثم يقوم بسؤال عن

درس الماضي.

د. يقرأ المدرس المواد الدراسية أولا والطلبة يقلدون قراءة المدرس تكرارا؟

هـ. قبل الدراسة يقوم المدرس بتنظيم الفصل ليكون التعليم أكثر فعالة

ومطمئنة.

استنادا إلى البيانات المذكورة أعلاه، فاستنبط الباحث أن مدرس اللغة العربية قد استخدمها خطوات تعليم الطريقة القواعد والترجمة وفقا للنظريات لترقية مهارة القراءة في فهم النصوص العربية لدى الطلبة. وهذه الحالة فيمكن نظرها إلى أن المدرس يستخدم خطوات الطريقة القواعد والترجمة في تقديم التدريبات والقراءة وفهم النصوص العربية مع مفرداتها عن طريق التناوب في كل اللقاء بحيث الطلبة له فرصة للقراءة وفهم مضمون النصوص العربية.

٢. مهارة القراءة للطلبة الصف XI A بالمدسة العالية الأتروجية تيلوك

بيتونج الشرقية
وفي معالجة البيانات ، سيستخدم الباحث الطريقة لتلخيص النتائج التي يتم تحويلها إلى الحقائق من قبل تحليل البيانات. وفي هذا البحث يقوم الباحث بتحليل البيانات بشكل نسبي بحيث يمكن استخدام النتائج كدليل صحيح.

هناك البيانات من نتائج الخلاصة في مهارة القراءة لدى الطلبة التي تتكون من ناحية النطق (الفصاحة في تصوت الحروف)، وناحية النغمة (الصوت)، وناحية الدقة في الترقيم، وناحية إتقان التراكيب من الجمل والمفردات ومن ناحية الطلاقة في القراءة. ولتوضيح هذا البيان فيمكن نظرها إلى الجدول

التالية:

جدول ٧

نتائج الاختبار الشفهي في مهارة القراءة اللغة العربية من ناحية النطق
(الفصاحة في صوت الحروف)

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	13%	٤	80-100	١
جيد	19%	٦	66-79	٢
مقبول	26%	٨	56-65	٣
ناقص	32%	١٠	40-55	٤
ناقص جدا	10%	3	<39	٥
	100%	٣١		المجموع

من البيانات المذكورة السابقة، يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم ٣١ طالبا، ومن ناحية النطق (الفصاحة في تصويت الحروف) الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد جدا هم ٤ طلاب، والطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٦ طلاب والطلبة الذين يحصلون على النتيجة مقبول هم ٨ طلاب. أما الطلبة الذين يحصلون على النتيجة ناقص هم ١٠ طلاب، والباقي منهم ٣ طلاب وهم يحصلون على النتيجة ناقص جد.

جدول ٨

نتائج الاختبار الشفهي في مهارة القراءة اللغة العربية من ناحية النغمة (الصوت)

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	6%	٢	100	١
جيد	23%	٧	83	٢
مقبول	42%	١٣	69	٣
ناقص	29%	٩	55	٤
ناقص جدا	-	-	0	٥
	100%	٣١		المجموع

من البيانات المذكورة السابقة، يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم

٣١ طالبا، ومن ناحية التنعيم الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد جدا هو

طالبان ، والطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٧ طلاب والطلبة الذين

يحصلون على النتيجة مقبول هم ١٣ طالبا. أما الطلبة الذين يحصلون على النتيجة

ناقص هم ٩ طلاب.

ومن نتائج التحليل السابق، فاستنبط الباحث أن مهارة القراءة لدى الطلبة

في قراءة النصوص العربية منخفضة وهي من ناحية التنعيم أثناء قراءة الطلبة.

جدول ٩

نتائج الاختبار الشفهي في مهارة القراءة اللغة العربية من ناحية دقة التقييم

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	٣	١	100	١
جيد	١٣	٤	83	٢
مقبول	٤٥	١٤	69	٣
ناقص	٣٢	١٠	54	٤
ناقص جدا	٧	٢	0	٥
		٣١	المجموع	

من البيانات المذكورة السابقة، يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم

٣١ طالبا، ومن ناحية الدقة في التقييم الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد جدا

هو طالب واحد ، والطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٤ طلاب والطلبة

الذين يحصلون على النتيجة مقبول هم ١٤ طالبا. أما الطلبة الذين يحصلون على

النتيجة ناقص هم ١٠ طلاب. والباقي منهم طالبان وهو يحصلون على النتيجة

ناقص جدا.

ومن نتائج التحليل السابق، فاستنبط الباحث أن مهارة القراءة لدى الطلبة

في قراءة النصوص العربية منخفضة وهي من ناحية التقييم.

جدول ١٠

نتائج الاختبار الشفهي في مهارة القراءة اللغة العربية من ناحية إتقان التراكيب للجملة والمفردات

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	-	-	84-100	١
جيد	10%	٣	70-83	٢
مقبول	26%	٨	55-69	٣
ناقص	54%	١٧	41-54	٤
ناقص جدا	10%	٣	< 40	٥
	100%	٣١	المجموع	

من البيانات المذكورة السابقة، يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم ٣١ طالبا، ومن ناحية إتقان التركيب من الجمل والمفردات الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٣ طلاب والطلبة الذين يحصلون على النتيجة مقبول هم ٨ طلاب. أما الطلبة الذين يحصلون على النتيجة ناقص هم ١٧ طالبا. والباقي منهم ٣ طلاب وهو يحصلون على النتيجة ناقص جدا.

ومن نتائج التحليل السابق، فاستنبط الباحث أن مهارة القراءة لدى الطلبة في قراءة النصوص العربية منخفضة وهي من ناحية إتقان التراكيب من الجمل والمفردات.

جدول ١١

نتائج الاختبار الشفهي لمهارة القراءة اللغة العربية من ناحية الطلاقة في القراءة

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	16%	٥	84-100	١
جيد	23%	٧	70-83	٢
مقبول	35%	١١	55-69	٣
ناقص	26%	٨	41-54	٤
ناقص جدا	-	-	< 40	٥
	100%	٣١	المجموع	

من البيانات المذكورة السابقة، يعرف أن عدد الطلبة في ذلك الفصل هم ٣١ طالبا، ومن ناحية الطلاقة في القراءة الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد جدا هم ٥ طلاب والطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد هم ٧ طلاب. أما الطلبة الذين يحصلون على النتيجة ناقص هم ١١ طالبا. والباقي منهم ٨ طلاب وهو يحصلون على النتيجة ناقص جدا.

ومن نتائج التحليل السابق، فاستنبط الباحث أن مهارة القراءة لدى الطلبة في قراءة النصوص العربية لا تزال منخفضة جدا وهي من ناحية الطلاقة في القراءة. وهذا يدل على أن كثيرا من الطلبة وصلت إلى معيار الاكتمال الأدنى في تلك المدرسة وهي ٧٠%.

جدول ١٢

نتائج الاختبار الشفهي لمهارة القراءة اللغة العربية لدى طلبة الصف XIA
بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

الرقم	من ناحية مهارة القراءة اللغة العربية	جيد جدا ١٠٠-٨٤	جيد ٨٣-٧٠	مقبول ٦٩-٥٥	ناقص ٥٤-٤١	ناقص جدا ٤٠ <	المجموع
١	من ناحية النطق (الفصاحة في الصوت)	٤	٦	٨	١٠	٣	٣١
٢	من ناحية التجويد (النغمة في الصوت)	٢	٧	١٣	٩	-	٣١
٣	من ناحية الدقة في التقديم	١	٤	١٤	١٠	٢	٣١
٤	من ناحية إتقان التركيب للجملة والمفردات	-	٣	٨	١٧	٣	٣١
٥	من ناحية الطلاقة في القراءة	٥	٧	١١	٨	-	٣١

ومن نتائج الاختبار السابق، فيمكن الاستنباط منها أن مهارة القراءة في

قراءة النصوص العربية لدى طلبة XIA الصف بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك

بيتونج الشرقية لا تزال منخفضة وضعيفة، وهذا يسبب إلى قلة إتقان المفردات لدى

الطلبة، وهم يشعرون بالصعوبة في تعلم اللغة العربية. ولتوضيح تلك البيانات التي

حصل عليها الباحث من نتائج الاختبار التحريري سيقوم ببيانها على النحو التالي:

جدول ١٣

نتائج الاختبار التحريري في إتقان التراكيب من الجملة لدى طلبة الصف XIA

بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية

البيان	%	عدد الطلبة	النتيجة	الرقم
جيد جدا	١٣	٤	84-100	١
جيد	١٩	٦	70-83	٢
مقبول	٢٩	٩	55-69	٣
ناقص	٢٣	٧	41-54	٤
ناقص جدا	١٦	٥	< 40	٥
		٣١	المجموع	

ومن نتائج الاختبار السابق يستنتج الباحث أن مهارة الطلبة في إتقان

الجميل والمفردات لا تزال منخفضة، ولهذا فيمكن النظرها من نتائج ترجمة اللغة العربية

لدى طلبة الصف بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية على النحو التالي:

١. الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيد جدا هم ٤ طلاب من ٣١

طلبا، وهم قدرون على ترجمة النصوص العربية خاصة في الترجمة من

اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مع نتائج جيدة جدا.

٢. الطلبة الذين يحصلون على النتيجة ناقص جدا هم ٥ طلاب من ٣١

طلبا وهي في ترجمة الكلمات المتضادات والمرادفات من اللغة الإندونيسية

إلى اللغة العربية وضدها.

٣. الطلبة الذين يحصلون على النتيجة ناقص هم ٧ طلاب من ٣١ طابا،

وهي في ترجمة الكلمات المتضادات والمرادفات من اللغة الإندونيسية إلى

اللغة العربية وضدها وحصلوا على النتيجة غير جيدة.

٤. الطلبة الذين يحصلون على النتيجة مقبول هم ٩ طلاب من ٣١ طابا،

وهم قدرون على ترجمة النصوص العربية خاصة في ترجمة الكلمات

المتضادات والمرادفات من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

٥. الطلبة الذين يحصلون على النتيجة جيدة هم ٦ طلاب من ٣١ طابا،

وهم قدرون على ترجمة النصوص العربية خاصة في ترجمة الكلمات

المتضادات والمرادفات من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مع نتائج

جيدة.

ومن نتائج التفسيرات التي عرضها الباحث في البيان السابق ، أن مهارة القراءة لدى الطلبة بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية وهي في فهم الجمل اللغة العربية لا تزال منخفضة ولم تحصل على الحد الأقصى. ولذلك كان استخدام الطريقة القواعد والترجمة لم يقدر على ترقية مهارة القراءة لدى طلبة بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية. وهذه الحالة منظورة بأن الطلبة لم يقدروا على إتقان تركيب الجمل وحفظ المفردات المطلوبة في قراءة النصوص العربية.



الباب الخامس

استنتاجات واقتراحات

أ. استنتاجات

وبناء على نتائج البحث وتحليل البيانات التي قام به الباحث، فإنه يمكن استنتاج أن تطبيق الطريقة القواعد والترجمة لم يقدر على ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف XIA بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية .

وهذا الحال يدل على أن إتقان الطلبة في تركيب الجمل والمفردات قليلا جدا بحيث أنهم لم يقدرُوا على فهم النصوص العربية المطلوبة للقراءة وترجمة النصوص العربية. وفي هذا البحث قام مدرس اللغة العربية بتنفيذ خطوات الطريقة القواعد والترجمة في قراءة النصوص العربية بشكل جيد وصحيح، ولو لم يكن العرض متماثلا للنظرية، لكن في مهارة القراءة لدى الطلبة لا تزال منخفضة أو لم تكن هناك الترقية.

ب. اقتراحات

استنادا إلى النتيجة المحسولة بعد البحث، هناك الأشياء يمكن أن تقدمها

الباحث المتعلقة بالبحث و من هذه الأشياء هي كما في التالي:

(١) لابد لرئيس المدرسة العالية الأتروجية توفير التسهيلات الكافية وخاصة

في تعلم اللغة العربية ويجب منحهم الوقت الكافي لترقية إنجاز الطلبة.

٢) ينبغي على مدرس اللغة العربية تقديم الانتباه إلى تركيب الجمل وزيادة

الممارسة في القراءة بشكل جيد حتى قدرون على فهم اللغة العربية وزيادة

الكتابة في ممارسة البيئة المدرسية وهي في المدرسة العالية الأتروجية تيلوك

بيتونج الشرقية.

٣) للطلاب الذين لديهم إتقان المفردات والجمل، يجب أن يكونوا أكثر

نشاطا وجذابا في تعلم اللغة العربية وفي حفظ المفردات حتى قدرون

على معرفة التراكيب من الجمل وفهموا محتويات النصوص العربية..



الحمد لله رب العالمين بعد القيام بالعمليات الطويلة التي تبدأ من بداية

الملاحظة و الإعداد و العملية حتى تحليل البيانات فتم البحث كالوظيفة الأخيرة. بيد

أن هناك بعض العيوب في كتابة هذه الرسالة العلمية، فيرجو الباحث لعل هذه

الرسالة منتفعة. و أما للعيوب المحتملة في هذه الرسالة العلمية فيرجو الباحث هناك

المباحث التالية التي تكملها حتى تكون هذه الرسالة العلمية أحسن. أمين.

DAFTAR PUSTAKA

- Abd Wahab Rosyidi, *Mamlu'atul Ni'mah. Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press, 2012.
- Hamid, Abdul. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab Untuk Study Islam*. Malang: UIN Maliki Press, 2010.
- Abdul Wahab Rosyidi. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Prees, 2009.
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2013.
- Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: misykat, 2012.
- Muradi, Ahmad. *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif*. Jakarta: Prenada Media Group, 2015.
- Basrowi, Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.
- Beti Mulu. *Penerapan Thariqoh Al-Qowaid Wa Al-Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Al-Munawarah Wawolemo Sulawesi Tenggara*, Sulawesi Tenggara: Stain Sultan Qoimmudin, vol. 8. 2013.
- Cholid Narbuko, Abu Achmadi. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Bumi Aksara, 2016.
- Erlina, *Pembelajaran Qira'ah Inovativ*. Bandar Lampung, 2014.
- Farida Yusuf Tayibnapis. *Evaluasi Program dan Instrumen Evaluasi Untuk Program Penndidikan dan Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.
- Iskandarwasid, Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2008.
- Umar, Juairiah. *Kegunaan Terjemah Qur'an Bagi Umat Islam*. Al-mu'asirah, Vol, 14 UIN Arraniry Kopelma Darussalam Banda Aceh, 2017.
- Kunandar. *Langkah Mudah Penelitian Tindak Kelas Sebagai Pengembangan Profesi Guru*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2008.
- J. Moleong, Lexsy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2001.

- Yunus, Mahmud. *Metodik Khusus Bahasa Arab*. Jakarta: Hidakarya Agung, 2005.
- Moh. Ainin. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2010.
- al-ghalayaini, Musthafa. *jami' ad-durus al-arabiyah*. Dar al-Hadist al-Qahirah, 2005.
- Putra, Nusa. *Metode Penelitian Kualitatif Pendidikan*. Jakarta: Pt RajaGrafindo Persada, 2012.
- Sagala, Rumadani., *Penerapan Metode Qira'ah dalam Meningkatkan Keterampilan Membaca Teks Bahasa Arab Pada Mahasiswa Pendidikan Agama Islam Semester IV Kelas E Fakultas Tarbiyah dan Keguruan IAIN Raden Intan Lampung*. Bandar Lampung: Lembaga Penelitian dan Pengabdian Kepada Masyarakat IAIN Raden Intan Lampung, 2014.
- Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif*. bandung: Alfabeta 2005.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. bandung: Alfabeta, 2013.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, kualitatif, dan R&D*, Bandung, Alfabeta: 2013.
- Suharsimi Arikunto, Suhardjono, Supardi. *Penelitian Tindakan Kelas*. Yogyakarta: PT. Bumi Aksara, 2008.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta, 1998.
- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovativ*. Malang: UIN Maliki Pres, 2011.
- Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1995.
- Zulhanan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2014.